叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 红头和哨子裤(red Head And Whistle Breeches) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红头和哨子裤(Red Head and Whistle Breeches)

[red] [hed] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz]
RED **HEAD** **AND** **WHISTLE** **BREECHES**
红色的 头 和 哨 马裤

红发女郎和哨子裤

[baɪ] ['elɪs] ['pɑ:kə(r)] ['bʌtlə(r)]
By **Ellis** **Parker** **Butler**
经过 埃利斯 帕克 巴特勒

作者：埃利斯·帕克·巴特勒

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ɑ:θə(r)] [di:] . ['pʊlə(r)]
With **Illustrations** **By** **Arthur** **D** **.** **Puller**
和 插图 经过 亚瑟 D . 拉拔器

插图由亚瑟·D·普勒绘制

[ðə; ði] ['bænˌkɹɒft] ['kʌmpəni] ['pʌblɪʃəz] [nju:] York1915
The **Bancroft** **Company** **Publishers** **New** **York1915**
这 班克罗夫特 公司 出版商 新的 York1915

班克罗夫特公司出版社，纽约，1915年

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɑ:stə(r)] ['stɔ:ri] ['telə(r)] , [meɪ] ,
It **is** **believed** **that** **this** **little** **story** **by** **a** **master** **story** **teller** **,** **may** **,**
它 是 相信 那 这 小的 故事 经过 一个 掌握 故事 出纳员 , 可能 ,

人们相信，这位讲故事大师讲述的这个小故事，可能会……

[θru:] [ɪts] ['hju:mən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['həʊmli] [sə'dʒestʃən] ,
through **its** **human** **interest** **and** **homely** **suggestion** **,**
通过 它是 人类 兴趣 和 家常的 建议 ,

通过其人文关怀和温馨的建议，

[ɪg'zɜ:t] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['wɒrənt] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] ['pɜ:mənənt] [fɔ:m] .
exert **a** **wholesome** **influence** **and** **warrant** **its** **publication** **in** **permanent** **form** **.**
发挥 一个 健康 影响 和 保证 它是 发布 在 永恒的 形式 .

发挥积极影响，并保证以永久形式出版。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
The **Publishers** **.**
这 出版商 .

出版商。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[red] [hed] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz]
RED **HEAD** **AND** **WHISTLE** **BREECHES**
红色的 头 和 哨 马裤

红发女郎和哨子裤

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[red] [hed] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz]
RED **HEAD** **AND** **WHISTLE** **BREECHES**
红色的 头 和 哨 马裤

红发女郎和哨子裤

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[wen] [tɪm] ['mɜːfi] [let][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ,
When **Tim** **Murphy** **let** **his** **enthusiasm** **get** **the** **better** **of** **his** **judgment** **and** **,**
什么时候 蒂姆 墨菲 让 他的 热情 得到 这 更好的 的 他的 判断 和 ,

当蒂姆·墨菲的热情冲昏了头脑，失去了判断力时，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] [naɪt] ,
in **the** **excitement** **of** **that** **disastrous** **night** **,**
在 这 激动 的 那 灾难性的 夜晚 ,

在那个灾难之夜的兴奋之中，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði][stɹ'aɪkəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][mɪks] - [ʌp][ænd; ənd] [krækt] [ðə; ði]
joined **the** **front** **rank** **of** **the** **strikers** **in** **a** **general** **mix** **-** **up** **and** **cracked** **the**
加入 这 正面 秩 的 这 前锋 在 一个 一般的 混合 - 向上 和 裂纹 这
[hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] ,
head **of** **a** **deputy** **sheriff** **,**
头 的 一个 副 警长 ,

在一次混战中，他加入了罢工者的前列，并打伤了一名副警长的头部。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] — [tuː] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
the **result** **was** **what** **he** **might** **have** **expected** **—** **two** **years** **in** **the** **penitentiary** **.**
这 结果 曾是 什么 他 可能 有 预期的 — 二 年 在 这 监狱 .

结果不出他所料——被判入狱两年。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
That **was** **all** **right** **.**
那 曾是 全部 正确的 .

还好。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [lɔːz]
The **peace** **of** **the** **commonwealth** **must** **be** **preserved** **,** **and** **that** **is** **why** **laws**
这 和平 的 这 联邦 必须 是 保存完好 , 和 那 是 为什么 法律
[ænd; ənd] [ˌpeni'tenʃəri] [ɪg'zɪst] ,
and **penitentiaries** **exist** **,**
和 监狱 存在 ,

联邦的和平必须得到维护，这就是法律和监狱存在的意义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [gəʊz][hɑːd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd][waɪvz] .

but	it	sometimes	goes	hard	with	the	mothers	and	wives	.
但	它	有时	去	难的	和	这	母亲们	和	妻子们	.

但有时对母亲和妻子来说却很难接受。

[ðæt] [ɪz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd] ,

That	is	also	to	be	expected	,
那	是	还	到	是	预期的	,

这也并非意料之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

and	the	boy	should	have	thought	of	it	before	he	crowded	to	the	front
和	这	男生	应该	有	想法	的	它	前	他	挤	到	这	正面

[ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri][mɒb][ɔː(r)] [strʌk] [ðə; ði]['depjuti] .

of	the	angry	mob	or	struck	the	deputy	.
的	这	生气的	暴民	或者	击	这	副	.

那个男孩在冲到愤怒的暴民前面或者殴打副警长之前，就应该想到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['veri] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][waɪf] .

It	went	very	hard	with	the	boy's	mother	and	wife	.
它	去	非常	难的	和	这	男孩们	母亲	和	妻子	.

男孩的母亲和妻子对此非常不满。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [hɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld][mæn] , [tuː] .

It	went	hard	with	his	old	man	,	too	.
它	去	难的	和	他的	老的	男人	,	也	.

他跟他老爸的关系也很紧张。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['əʊnli] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,

It	is	a	cruel	thing	to	have	one's	only	boy	in	the	penitentiary	,
它	是	一个	残忍的	事物	到	有	一个人的	仅有的	男生	在	这	监狱	,

把唯一的儿子送进监狱，这太残忍了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hɒd]['kæriə(r)] .

even	if	one	is	only	a	village	hod	carrier	.
甚至	如果	一	是	仅有的	一个	村庄	霍德	载体	.

即使只是一个村里的搬运工。

['mægi] ['mɜːfi] , [ðə; ði] [bɔɪz] [waɪf] ,

Maggie	Murphy	,	the	boy's	wife	,
玛吉	墨菲	,	这	男孩们	妻子	,

男孩的妻子玛吉·墨菲

[dɪd][nɒt]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ɔː(r)] ['ʃeltə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə][weə(r)] [straɪps] ,

did	not	suffer	for	food	or	shelter	after	the	boy	went	to	wear	stripes	,
做过	不是	遭受	为了	食物	或者	庇护所	后	这	男生	去	到	穿	条纹	,

男孩穿上条纹衫后，并没有挨饿受冻。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld][maɪk][hæd; həd][ə; eɪ]['hændi]['lɪt(ə)l][rəʊl][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃænti] [ɒv; əv]

for	old	Mike	had	a	handy	little	roll	in	the	bank	and	a	shanty	of
为了	老的	麦克风	有	一个	便利	小的	卷	在	这	银行	和	一个	棚屋	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

老迈克在银行里还有一笔可观的存款，而且他还有自己的小屋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['mægi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

and	he	took	Maggie	into	his	home	and	made	a	daughter	of	her	;
和	他	采取	玛吉	进入	他的	家	和	制成	一个	女儿	的	她	;

他把玛吉带回家，娶她为妻；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['spɪrɪt] .

but	the	girl	grew	thin	and	had	no	spirits	.
但	这	女孩	生长	薄的	和	有	不	烈酒	.

但女孩渐渐消瘦，精神萎靡。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

She	cried	a	good	part	of	the	time	,
她	哭	一个	好的	部分	的	这	时间	,

她大部分时间都在哭。

[kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [tɪm][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'baɪdɪŋ]['sɪtɪz(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔː] ['breɪkɪŋ]

quite	as	if	Tim	had	been	a	law	abiding	citizen	,	instead	of	a	law	breaking
相当	作为	如果	蒂姆	有	到过	一个	法律	遵守	公民	,	反而	的	一个	法律	打破

['raʊdi] .

rowdy	.
喧闹的	.

就好像蒂姆是个守法公民，而不是个违法乱纪的流氓一样。

[ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kraɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

Then	the	baby	came	,	and	after	that	she	cried	more	than	ever	.
然后	这	婴儿	来了	,	和	后	那	她	哭	更多的	比	曾经	.

后来孩子出生了，之后她哭得比以前任何时候都厉害。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp]

As	for	the	boy's	mother	,	it	was	to	be	expected	that	she	would	weep
作为	为了	这	男孩们	母亲	,	它	曾是	到	是	预期的	那	她	会	哭泣

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

至于男孩的母亲，她哭泣也是意料之中的事。

['mʌðəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sʌn] [ðeɪ] [lʌv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]

Mothers	have	a	way	of	weeping	over	the	son	they	love	,	even	if	he	has
母亲们	有	一个	方式	的	哭泣	超过	这	儿子	他们	爱	,	甚至	如果	他	有

[gɒn] [rɒŋ] .

gone	wrong	.
已消失	错误的	.

母亲们总会为自己深爱的儿子流泪，即使他误入歧途。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['lɒdʒɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

It	is	not	logical	,	but	it	is	a	fact	.
它	是	不是	逻辑	,	但	它	是	一个	事实	.

这虽然不合逻辑，但却是事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][fækts][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

It	is	one	of	the	grand	facts	of	human	life	.
它	是	一	的	这	盛大	事实	的	人类	生活	.

这是人类生活中的一大事实。

[wen] ['mægiz] ['beɪbi] [keɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

When	Maggie's	baby	came	the	boy's	mother	could	stand	it	no	longer	.
什么时候	玛吉的	婴儿	来了	这	男孩们	母亲	可以	站立	它	不	更长	.

玛吉的孩子出生后，男孩的母亲再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɜːrdʒd] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] —

It	had	been	urged	—	and	there	was	some	evidence	to	support	it	—
它	有	到过	敦促	—	和	那里	曾是	一些	证据	到	支持	它	—

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['æktɪd][ɪn][self] - [dɪ'fens] .

that	the	boy	had	acted	in	self	-	defense	.
那	这	男生	有	行动	在	自己	-	防御	.

有人认为——而且也有一些证据支持这种说法——这名男孩的行为属于自卫。

[hiː; hi] [sed] [səʊ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] .

He	said	so	himself	,	but	he	admitted	he	had	been	in	the	front	rank	.
他	说	所以	他自己	,	但	他	承认	他	有	到过	在	这	正面	秩	.

他自己也这么说过，但他承认自己曾经是前排战士。

[ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [hæd; həd] ['kærid] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

The	strikers	had	carried	things	with	a	high	hand	all	along	,
这	前锋	有	携带	事物	和	一个	高的	手	全部	沿着	,

罢工者们从一开始就占据了主导地位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [hɪm] .

and	the	jury	had	decided	against	him	.
和	这	陪审团	有	决定	反对	他	.

陪审团做出了对他不利的裁决。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [begd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [traɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Night	and	day	the	boy's	mother	begged	the	old	man	to	try	for	a
夜晚	和	天	这	男孩们	母亲	乞求	这	老的	男人	到	尝试	为了	一个

['pɑːd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

男孩的母亲日夜恳求老人尝试赦免他。

[bʌt; bət] [maɪk] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['traɪəl] .

but	Mike	knew	it	was	not	worth	a	trial	.
但	麦克风	知道	它	曾是	不是	值得	一个	审判	.

但迈克知道不值得去试一试。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ,

The	Governor	was	an	old	man	and	a	strong	man	,
这	州长	曾是	一个	老的	男人	和	一个	强的	男人	,

总督年纪大了，但身体很强壮。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [fə'gɪv] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	not	one	to	forgive	an	injury	done	to	the	State	or	to	himself	.
和	不是	一	到	原谅	一个	受伤	完毕	到	这	状态	或者	到	他自己	.

而且他绝不会原谅任何人对国家或他本人造成的伤害。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [fə'get] [ə; eɪ] [rɒŋ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [det] [ˌʌn'peɪd]

He	had	never	been	known	to	forget	a	wrong	,	or	to	leave	a	debt	unpaid
他	有	绝不	到过	已知	到	忘记	一个	错误的	,	或者	到	离开	一个	债务	未付

.

:

.

他向来不忘恩负义，从不拖欠债务。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʒuːz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] .

He	was	a	just	man	,	as	the	ancient	Jews	were	just	.
他	曾是	一个	只是	男人	,	作为	这	古老的	犹太人	是	只是	.

他是个公正的人，就像古代的犹太人一样公正。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['gʌvənə(r)] ;

It	was	this	that	had	made	him	Governor	;
它	曾是	这	那	有	制成	他	州长	;

正是这件事让他当上了州长；

[hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] ['fɪələsnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [kliːks] [ænd; ənd] [bɔsiz] .

his	righteousness	and	fearlessness	were	greater	than	cliques	and	bosses	.
他的	义	和	无畏	是	更大的	比	小团体	和	老板	.

他的正义和无畏超越了派系和老板。

[əʊld]['mɪsɪz] . ['mɜːfi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]

Old	Mrs	.	Murphy	,	however	,	was	only	a	woman	,	and	the	boy	was
老的	太太	.	墨菲	,	然而	,	曾是	仅有的	一个	女士	,	和	这	男生	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

her	boy	,
她	男生	,

然而，老墨菲太太终究只是个女人，而那个男孩是她的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːd(ə)n] [hɪm] .

and	she	pardoned	him	.
和	她	赦免	他	.

她原谅了他。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

She	knew	he	was	innocent	,	for	he	was	her	boy	.
她	知道	他	曾是	清白的	,	为了	他	曾是	她	男生	.

她知道他是无辜的，因为他是她的儿子。

[maɪk] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] ,

Mike	refused	a	thousand	times	to	ask	the	Governor	for	a	pardon	,
麦克风	拒绝	一个	千	时代	到	问	这	州长	为了	一个	赦免	,

迈克拒绝了上千次请求州长赦免的请求。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɜːfi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['væliənt] [tʌŋ]

but	as	Mrs	.	Murphy	was	the	boy's	mother	and	had	a	valiant	tongue
但	作为	太太	.	墨菲	曾是	这	男孩们	母亲	和	有	一个	英勇	舌头

,

;

,

但由于墨菲太太是男孩的母亲，而且她能说会道，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	old	man	changed	his	mind	.
这	老的	男人	已更改	他的	头脑	.

老人改变了主意。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][əʊld][sɪlk][hæt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ['mɒrɪs] ,

One	day	he	put	on	his	old	silk	hat	,	and	with	Father	Maurice	,
一	天	他	放	在	他的	老的	丝绸	帽子	,	和	和	父亲	莫里斯	,

有一天，他戴上那顶旧丝绸帽子，和莫里斯神父一起，

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] [priːst] , [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

the	good	gray	priest	,	went	up	to	the	capital	.
这	好的	灰色的	牧师	,	去	向上	到	这	首都	.

那位善良的灰衣神父去了首都。

[ə; eɪ][streɪndʒ][peə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] [rɪ'sepʃ(ə)n]

A	strange	pair	they	were	to	sit	in	the	Governor's	richly	furnished	reception
一个	奇怪的	一对	他们	是	到	坐	在	这	州长的	丰富	提供	接待

[ruːm] — [maɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['smuːðli] ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

room	—	Mike	with	his	smoothly	shaven	face	,
房间	—	麦克风	和	他的	顺利	剃光	脸	,

他们俩坐在州长装饰华丽的接待室里，真是个奇怪的组合——迈克脸上刮得干干净净，

[red] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] , [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [aɪ] [braʊz] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [flekt] [red] [heə(r)] ,

red	as	the	sunset	,	his	snowy	eye	brows	,	his	white	flecked	red	hair	,
红色的	作为	这	日落	,	他的	下雪的	眼睛	眉毛	,	他的	白色的	有斑点的	红色的	头发	,

他像落日一样红，雪白的眉毛，还有夹杂着白点的红发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bægi] ['sʌndeɪ] [suːt] ;

and	the	shiny	black	of	his	baggy	Sunday	suit	;
和	这	闪亮的	黑色的	的	他的	宽松的	星期日	套装	;

还有他那件宽松的周日西装闪亮的黑色；

['fɑːðə(r)] ['mɒrɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [bɪəd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

Father	Maurice	with	his	long	gray	beard	that	had	been	his	before	the	days	of
父亲	莫里斯	和	他的	长的	灰色的	胡须	那	有	到过	他的	前	这	天	的

[ðə; ði] ['smuːðli] ['ʃeɪvn] [priːsts] ,

the	smoothly	shaven	priests	,
这	顺利	剃光	神父	,

莫里斯神父留着长长的灰胡子，那是他在神父们都刮干净胡子的时代之前就有的。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɒli][rəʊ'tʌndəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] [fed] ['stʌmək] .

his	kindly	eyes	,	and	the	jolly	rotundity	of	his	well	fed	stomach	.
他的	亲切地	眼睛	,	和	这	快乐的	圆润	的	他的	出色地	美联储	胃	.

他那双和善的眼睛，以及他吃饱喝足后圆滚滚的肚子，都让人觉得很开心。

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l] ,

The	father's	gentle	heart	was	hopeful	,
这	父亲的	温和的	心	曾是	充满希望	,

父亲温柔的心中充满希望，

[bʌt; bət] [maɪk] [sæt] ['sædli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,

but	Mike	sat	sadly	with	his	eyes	on	the	toe	of	his	boot	,
但	麦克风	卫星	令人遗憾的是	和	他的	眼睛	在	这	脚趾	的	他的	启动	,

但迈克却悲伤地坐在那里，目光落在自己的靴子尖上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['erənd] [wɒz; wəz] ['fɒli] ;

for	he	knew	the	errand	was	folly	;
为了	他	知道	这	差事	曾是	蠢事	;

因为他知道这趟差事是愚蠢的;

[nɒt] [ə'ləʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] , [bʌt; bət]

not	alone	because	the	Governor	had	never	pardoned	a	condemned	man	,	but
不是	独自的	因为	这	州长	有	绝不	赦免	一个	谴责	男人	,	但

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] ,

because	it	was	he	,
因为	它	曾是	他	,

不仅因为州长从未赦免过任何死刑犯，而且因为赦免他的人正是他。

[maɪk] ['mɜːfi] , [huː] [keɪm] .

Mike	Murphy	,	who	came	.
麦克风	墨菲	,	WHO	来了	.

迈克·墨菲来了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi]

He	remembered	an	incident	of	his	boyhood	,	and	he	frowned	as	he
他	记得	一个	事件	的	他的	童年	,	和	他	皱眉	作为	他

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

recalled	it	.
召回	它	.

他想起童年时的一件事，回忆起来不禁皱起了眉头。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看!

[hiː; hi] , [maɪk] ['mɜːfi] ,

He	,	Mike	Murphy	,
他	,	麦克风	墨菲	,

他，迈克·墨菲

[hæd; həd] ['bʊlid] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] — [hæd; həd] [drʌb] [hɪm][ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm][ænd; ənd]

had	bullied	the	Governor	—	had	drubbed	him	and	chased	him	and
有	被欺凌	这	州长	—	有	痛击	他	和	追逐	他	和

['wʌrid] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

worried	the	life	out	of	him	.
担心	这	生活	出去	的	他	.

他欺负过州长——揍过他，追过他，让他忧心忡忡。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː]

That	was	why	he	had	told	the	old	woman	it	was	no	use	to	try	it
那	曾是	为什么	他	有	讲述	这	老的	女士	它	曾是	不	使用	到	尝试	它

.

:

.

所以他才告诉老妇人，尝试也没用。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːskɪŋ] ['pɑːd(ə)n] [wen] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Who	was	he	to	come	asking	pardons	when	,	years	ago	,
WHO	曾是	他	到	来	问	赦免	什么时候	,	年	前	,

他有什么资格来请求原谅？多年前，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['skuːlbɔɪ]

he	had	done	his	best	to	make	life	miserable	for	the	quaking	schoolboy
他	有	完毕	他的	最好的	到	制作	生活	悲惨的	为了	这	震动	男生

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [stɜːn] [feɪst] ['gʌvənə(r)] — [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [huː] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ɔː(r)]

who	was	now	the	stern	faced	Governor	—	the	Governor	who	never	forgot	or
WHO	曾是	现在	这	船尾	面对	州长	—	这	州长	WHO	绝不	忘了	或者

[fə'geɪv] ,

forgave	,
原谅了	,

他曾竭尽所能地让那个曾经瑟瑟发抖的小学生过得痛苦不堪，而如今，这个小学生已经是面容严肃的州长了——一个从不忘记也不原谅的州长。

[ɔː(r)][left][ə; eɪ] [det] [ˌʌn'peɪd] ?

or	left	a	debt	unpaid	?
或者	左边	一个	债务	未付	?

或者留下未偿还的债务?

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wen] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

When	the	Governor	entered	the	reception	room	he	came	in	unexpectedly	,
什么时候	这	州长	进入	这	接待	房间	他	来了	在	不料	,

州长进入接待室时，他来得猝不及防。

[æz; əz]['fɑːðə(r)] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [maɪks] [red] [hændz][klɑːsp, klæsp]

as	Father	Maurice	was	leaning	forward	with	one	of	Mike's	red	hands	clasped
作为	父亲	莫里斯	曾是	倾斜	向前	和	一	的	迈克的	红色的	双手	紧握

[ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [waɪt] [wʌnz] .

in	his	two	white	ones	.
在	他的	二	白色的	一个	.

莫里斯神父向前倾身，用他两只白手紧紧握着迈克的一只红手。

[maɪk][wɒz; wəz]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊt] [sliːv] .

Mike	was	wiping	his	eyes	with	his	coat	sleeve	.
麦克风	曾是	擦拭	他的	眼睛	和	他的	外套	袖子	.

迈克用衣袖擦了擦眼睛。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [kɔ:f] .

The	Governor	paused	in	the	doorway	and	coughed	.
这	州长	暂停	在	这	门口	和	咳嗽	.

州长在门口停顿了一下，咳嗽了一声。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'rəʊz] .

His	visitors	started	in	surprise	,	and	then	arose	.
他的	访客	开始	在	惊喜	,	和	然后	出现	.

他的来访者们先是惊讶地站了起来，然后起身离开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['fɑ:ðə(r)] ['mɒrɪs] [hu:] ['steɪtɪd][ðeə(r)] ['erənd] ,

It	was	Father	Maurice	who	stated	their	errand	,
它	曾是	父亲	莫里斯	WHO	声明	他们的	差事	,

是莫里斯神父说明了他们的任务。

[hɪz; ɪz] [si:md] [feɪs] [tɜ:nd] ['ʌpwəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ; [ænd; ənd]

his	seamed	face	turned	upward	to	the	serious	eyes	of	the	Governor	;	and
他的	缝合	脸	转向	向上	到	这	严肃的	眼睛	的	这	州长	;	和

[æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] ,

as	he	proceeded	,
作为	他	继续	,

他那布满皱纹的脸抬起来，与总督严肃的目光对视；然后他继续往前走去，

[tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][kweɪnt] ['frentʃifai] ['ɪŋglɪʃ] ['keəfəli] , [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

choosing	his	quaint	Frenchified	English	carefully	,	the	Governor's	face	became	grave	.
选择	他的	古雅	法式风格	英语	小心	,	这	州长的	脸	成为	严重	.

总督斟酌着措辞，用他那古雅的法式英语说道，脸色变得严肃起来。

[hi:; hi] [m'əʊʃənd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)] [tʃeəz] .

He	motioned	them	to	their	chairs	.
他	示意	他们	到	他们的	椅子	.

他示意他们坐到椅子上。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [heəd] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	a	gray	haired	man	,	and	his	face	was	the	face	of	a
他	曾是	一个	灰色的	头发	男人	,	和	他的	脸	曾是	这	脸	的	一个

['nəʊblmən] .

nobleman	.
贵族	.

他头发花白，长着一张贵族的脸。

[klɪə(r)] , [greɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][set] [di:p] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

Clear	,	gray	eyes	were	set	deep	under	his	brows	,
清除	,	灰色的	眼睛	是	放	深的	在下面	他的	眉毛	,

他那双清澈的灰色眼睛深深地嵌在眉毛下方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ɒv; əv] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['ɒnəsti] .

and	his	mouth	was	a	straight	line	of	uncompromising	honesty	.
和	他的	嘴	曾是	一个	直的	线	的	毫不妥协	诚实	.

他的嘴巴就像一条直线，毫不妥协地坦诚相待。

[hi:; hi][sæt] [wɪð] [wʌn] [ni:] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

He	sat	with	one	knee	thrown	over	the	other	.
他	卫星	和	一	膝盖	抛掷	超过	这	其他	.

他双膝交叠地坐着。

[wɪð] [wʌn][hænd][hi:; hi] ['fɪŋgəd] [ə; eɪ][pen][ɒn][ðə; ði][desk][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

With	one	hand	he	fingered	a	pen	on	the	desk	at	his	side	;
和	一	手	他	用手指	一个	笔	在	这	桌子	在	他的	边	;

他一只手摩挲着放在身旁桌子上的一支笔；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hi:; hi][ræn][ə'gen][ænd; ənd][ə'gen] [θru:] [ðə; ði][heə(r)][ðæt] [stʊd] [ɪn]['mæsɪz][ɒn][hɪz; ɪz]

the	other	he	ran	again	and	again	through	the	hair	that	stood	in	masses	on	his
这	其他	他	跑	再次	和	再次	通过	这	头发	那	站立	在	群众	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

另一边，他反复拨弄着头上蓬乱的头发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃi:kˌbəʊnz] [prəʊ'tru:did] .

His	face	was	long	,	and	the	cheekbones	protruded	.
他的	脸	曾是	长的	,	和	这	颧骨	突出	.

他的脸型很长，颧骨突出。

[hɪz; ɪz][nəʊz][wɒz; wəz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'zɪstəns] .

His	nose	was	power	,	and	his	chin	was	resistance	.
他的	鼻子	曾是	力量	,	和	他的	下巴	曾是	反抗	.

他的鼻子象征着力量，他的下巴象征着抵抗。

[hi:; hi] ['lɪsnd] ['saɪləntli][ʌn'tɪl]['fɑ:ðə(r)]

He	listened	silently	until	Father
他	听着	默默	直到	父亲

他静静地听着，直到父亲

['mɒrɪs] [hæd; həd] [endid] .

Maurice	had	ended	.
莫里斯	有	结束	.

莫里斯结束了。

[ðen] [hi:; hi][leɪd][ðə; ði][pen] ['keəfəli] [baɪ][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] , [ʌn'foʊldɪd][hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [lɪmz] , [ænd; ənd]

Then	he	laid	the	pen	carefully	by	the	inkstand	,	unfolded	his	gaunt	limbs	,	and
然后	他	铺设	这	笔	小心	经过	这	墨水台	,	展开	他的	瘦削	四肢	,	和

[ə'rəʊz] .

arose	.
出现	.

然后他小心翼翼地把钢笔放在墨水瓶旁，舒展瘦削的四肢，站了起来。

“ [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .

“	No	,	”	he	said	slowly	.
“	不	,	”	他	说	缓慢地	.

“不，”他缓缓说道。

“ [aɪ] ['kænɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] . ”

“	I	cannot	interfere	.	”
“	我	不能	干扰	.	”

“我无法干预。”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] ?

“	But	his	wife	?
“	但	他的	妻子	?

“但他的妻子呢？”

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [pri:st] .

His	mother	?	”	asked	the	priest	.
他的	母亲	?	”	问	这	牧师	.

“他的母亲？”神父问道。

“ [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['sædli] .

“	He	should	have	considered	them	before	,	”	said	the	Governor	sadly	.
“	他	应该	有	经过考虑的	他们	前	,	”	说	这	州长	令人遗憾的是	.

“他早该考虑这些了，”州长遗憾地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] , [ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ['ɒfə(r)][juː; jʊ]['eni]
“ If you prepare a petition , I will consider it , but I cannot offer you any
“ 如果 你 准备 一个 请愿 ， 我 将要 考虑 它 ， 但 我 不能 提供 你 任何
[həʊp] .
hope .
希望 .

“如果你准备一份请愿书，我会考虑，但我不能给你任何希望。”

[ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [pliː] — [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] — [bʌt; bət]
They all come to me with the same plea — the wife and the mother — but
他们 全部 来 到 我 和 这 相同的 恳求 — 这 妻子 和 这 母亲 — 但
[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [teɪk] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [wen] [ðə; ði] [bləʊ] [ɪz]
they do not take the wife and the mother into account when the blow is
他们 做 不是 拿 这 妻子 和 这 母亲 进入 帐户 什么时候 这 吹 是
[strʌk] .
struck .
击 .

她们都带着同样的请求来找我——妻子和母亲——但在施暴时，他们却不把妻子和母亲考虑在内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][dɔː(r)][ɪz] [kləʊzd] .
It is late to think of them when the prison door is closed .
它 是 晚的 到 思考 的 他们 什么时候 这 监狱 门 是 关闭 .

监狱大门关闭时，再想起他们就太晚了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd][tuː; tə] - [naɪt] .
You will pardon me , father , but I am very tired to - night .
你 将要 赦免 我 ， 父亲 ， 但 我 是 非常 疲劳的 到 - 夜晚 .

父亲，请您原谅，我今晚实在太累了。

” [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn]['təʊkən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
” He extended his hand , in token that the interview was at an end ,
” 他 扩展 他的 手 ， 在 令牌 那 这 面试 曾是 在 一个 结尾 ，

他伸出手，示意采访结束。

[ænd; ənd] [maɪk] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
and Mike arose from his chair in the shadow .
和 麦克风 出现 从 他的 椅子 在 这 阴影 .

迈克从阴影中的椅子上站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] ['ɔːkwədli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] [priːsts] [hænd] ,
He stood awkwardly turning his hat while the Governor shook the priest's hand ,
他 站立 尴尬地 转弯 他的 帽子 尽管 这 州长 摇晃 这 牧师的 手 ，

总督与牧师握手时，他尴尬地转过头去。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃʌfld] ['fɔːwəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] .
and then shuffled forward to be dismissed .
和 然后 洗牌 向前 到 是 解雇 .

然后拖着脚步向前，被遣散了。

“ [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
“ Good night , sir , ” said the Governor .
“ 好的 夜晚 ， 先生 ， ” 说 这 州长 .

“晚安，先生，”州长说道。

“ [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — ”
“ I did not hear your name — ”
“ 我 做过 不是 听到 你的 姓名 — ”

“我没听到你的名字——”

“ ['mɜːfi] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ['kwɪkli] — “ ['maɪk(ə)l] ['mɜːfi] .
“ Murphy , ” said the priest quickly — “ Michael Murphy .
“ 墨菲 ， ” 说 这 牧师 迅速地 — “ 迈克尔 墨菲 .

“墨菲，”牧师迅速说道——“迈克尔·墨菲。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɔɪ] .

He	is	the	father	of	the	boy	.
他	是	这	父亲	的	这	男生	.

他是男孩的父亲。

" [ðə; ði]['gʌvənə(r)] [lʊkt] [ðə; ði][əʊld][mæn]['əʊvə(r)] ['keəfəli] ,

"	The	Governor	looked	the	old	man	over	carefully	,
"	这	州长	看起来	这	老的	男人	超过	小心	,

州长仔细地打量了这位老人，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [fel] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kiːn] ['glɑːnsɪz] .

and	the	old	man's	eyes	fell	under	his	keen	glances	.
和	这	老的	男人的	眼睛	跌倒	在下面	他的	敏锐的	眼神	.

老人的目光落在了他锐利的目光下。

" [maɪk] ['mɜːfi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['sləʊli] .

"	Mike	Murphy	?	"	asked	the	Governor	slowly	.
"	麦克风	墨菲	?	"	问	这	州长	缓慢地	.

"迈克·墨菲？"州长缓缓问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [maɪk] ['mɜːfi] [huː] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][əʊld][nəʊ] . [θriː] [skuːl] [ɪn]

"	Are	you	the	Mike	Murphy	who	used	to	go	to	old	No	.	3	school	in
"	是	你	这	麦克风	墨菲	WHO	用过的	到	去	到	老的	不	.	3	学校	在

['hɑːrmənˌtaʊn] ,

Harmontown	,
哈蒙镇	,

"你是以前在哈蒙镇3号老学校上学的迈克·墨菲吗？"

['fɔːti] — [nəʊ] , ['nɪəli] ['fɪfti] — [jˈiəz] [əˈgəʊ] ?

forty	—	no	,	nearly	fifty	—	years	ago	?
四十	—	不	,	几乎	五十	—	年	前	?

四十年前——不，差不多五十年前?

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪk] ['mɜːfi] [sæt][ɒn][maɪ] [bentʃ] .

There	was	a	Mike	Murphy	sat	on	my	bench	.
那里	曾是	一个	麦克风	墨菲	卫星	在	我的	长椅	.

我的长椅上坐着一个叫迈克·墨菲的人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [red] [hed] ?

Are	you	the	boy	they	called	Red	Head	?
是	你	这	男生	他们	称为	红色的	头	?

你就是他们口中的红头发男孩吗?

" [ðə; ði][əʊld][mæn][traɪd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	The	old	man	tried	to	answer	.
"	这	老的	男人	尝试	到	回答	.

老人试图回答。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːmd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɒt] [kʌm] .

His	lips	formed	the	words	,	but	his	voice	did	not	come	.
他的	嘴唇	形成	这	字	,	但	他的	嗓音	做过	不是	来	.

他的嘴唇张开，却发不出声音。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	nodded	his	head	.
他	点头	他的	头	.

他点了点头。

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , ['dʒentlmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['mɒrɪs] [sæt] [daʊn]

“	Be	seated	,	gentlemen	,	”	said	the	Governor	,	and	Father	Maurice	sat	down
“	是	坐着	,	先生们	,	”	说	这	州长	,	和	父亲	莫里斯	卫星	向下

['həʊpfəli] .

hopefully	.
希望	.

“先生们，请坐，”州长说道，莫里斯神父满怀希望地坐了下来。

[maɪk] ['mɜːfi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [diːpə(r)] [dɪ'dʒekʃn] .

Mike	Murphy	dropped	into	a	chair	with	deeper	dejection	.
麦克风	墨菲	掉落	进入	一个	椅子	和	更深	沮丧	.

迈克·墨菲沮丧地瘫坐在椅子上。

“ [wel] , [wel] !

“	Well	,	well	!
“	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

” [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdi] [feɪs]

”	The	Governor	nodded	his	head	slowly	,	his	gray	eyes	searching	the	ruddy	face
”	这	州长	点头	他的	头	缓慢地	,	他的	灰色的	眼睛	搜索	这	红润	脸

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

州长缓缓点头，灰色的眼睛扫视着眼前那张红润的脸庞。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][maɪk] ['mɜːfi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [drʌb] [ˌem 'iː] ?

“	So	you	are	the	Mike	Murphy	who	used	to	drub	me	?
“	所以	你	是	这	麦克风	墨菲	WHO	用过的	到	德鲁布	我	?

“所以你就是以前把我打得落花流水的迈克·墨菲？”

” [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

”	He	smiled	grimly	.
”	他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] ,

His	eyes	strayed	from	the	old	man's	face	,
他的	眼睛	迷路了	从	这	老的	男人的	脸	,

他的目光从老人的脸上移开，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	their	glance	was	lost	in	the	air	above	his	head	.
和	他们的	瞥一眼	曾是	丢失的	在	这	空气	多于	他的	头	.

他们的目光消失在他头顶的空气中。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ,

He	smiled	again	,
他	微笑	再次	,

他又笑了。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] ['presɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [skɪn]['ɪntuː][ə; eɪ]

as	he	sat	with	the	fingers	of	his	left	hand	pressing	the	thin	skin	into	a
作为	他	卫星	和	这	手指	的	他的	左边	手	紧迫	这	薄的	皮肤	进入	一个

[rəʊl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bəʊn] ,

roll	above	his	cheek	bone	,
卷	多于	他的	脸颊	骨	,

他坐着，左手手指按压着颧骨上方薄薄的皮肤，把它卷成一圈。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

for	he	recalled	an	incident	of	his	boyhood	.
为了	他	召回	一个	事件	的	他的	童年	.

因为他回忆起童年时的一件事。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [æn; ən] ['ærənt] ['lɪt(ə)l] ['kaʊəd] .

The	Governor	had	once	been	an	arrant	little	coward	.
这	州长	有	一次	到过	一个	绝对的	小的	懦夫	.

总督曾经是个十足的小懦夫。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] [tuː] [blɒks] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,

His	mother	lived	in	the	big	white	house	two	blocks	above	the	schoolhouse	,
他的	母亲	居住地	在	这	大的	白色的	房子	二	积木	多于	这	校舍	,

他的母亲住在离学校两个街区远的一栋白色大房子里。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

on	the	opposite	side	of	the	street	.
在	这	对面的	边	的	这	街道	.

在街对面。

[red] [hed] [maɪk][lɪvd; 'laɪvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['æli] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃænti] .

Red	Head	Mike	lived	across	the	alley	in	a	shanty	.
红色的	头	麦克风	居住地	穿过	这	胡同	在	一个	棚屋	.

红发迈克住在巷子对面的一间棚屋里。

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['mʌðə(r)] [bɔːt] [mɪlk][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːfi] , [ænd; ənd] [red] [hed] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

The	Governor's	mother	bought	milk	of	Mrs	.	Murphy	,	and	Red	Head	brought	it
这	州长的	母亲	买	牛奶	的	太太	.	墨菲	,	和	红色的	头	带来	它

['evri] ['iːvnɪŋ] .

every	evening	.
每一个	晚上	.

州长的母亲从墨菲太太那里买了牛奶，红发女郎每天晚上都送来。

[red] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bɔɪ] .

Red	Head	was	a	wonderful	boy	.
红色的	头	曾是	一个	精彩的	男生	.

红发男孩是个很棒的孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][gəʊ] ['beəfʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

He	was	the	first	to	go	barefoot	in	the	spring	,
他	曾是	这	第一的	到	去	赤脚	在	这	春天	,

他是春天第一个光脚走路的人。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['keəflnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɔd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

picking	his	way	with	painful	carefulness	over	the	clods	in	the	street	.
挑选	他的	方式	和	痛苦	谨慎	超过	这	土块	在	这	街道	.

他小心翼翼地避开街上的土块，艰难地向前走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [bɔɪ] [huː] [tʃuː] [tə'bækəʊ] .

He	was	the	only	boy	who	chewed	tobacco	.
他	曾是	这	仅有的	男生	WHO	咀嚼	烟草	.

他是唯一一个嚼烟草的男孩。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tʃuː] ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs][ɔː(r)]['pɜːp(ə)l] ['θɪs(ə)l] [tɒps] , [bʌt; bət] [red] [hed] [hæd; həd][ðə; ði]

The	others	chewed	licorice	or	purple	thistle	tops	,	but	Red	Head	had	the
这	其他的	咀嚼	甘草	或者	紫色的	蓟	最高额	,	但	红色的	头	有	这

['riːəl] [θɪŋ] .

real	thing	.
真实的	事物	.

其他人嚼的是甘草或紫蓟的嫩芽，但红发女郎嚼的是真货。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [sməʊkt] [ə; eɪ]['riːəl][paɪp] [wɪ'ðaʊt] ['daɪə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

He	even	smoked	a	real	pipe	without	dire	consequences	,
他	甚至	熏制	一个	真实的	管道	没有	可怕的	结果	,

他甚至抽过真正的烟斗，也没有出现严重后果。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] - [maɪld] ['sʌbstə,tjʊt] [ɒv; əv] [kɔ:n] [sɪlk][ænd; ənd] “ ['leɪdi]

and	laughed	at	the	other	boys	'	mild	substitutes	of	corn	silk	and	“	lady
和	笑了	在	这	其他	男孩们	-	温和的	替代品	的	玉米	丝绸	和	“	女士

[sɪg'ɑ:z] ” ;

cigars	”	;
雪茄	”	;

他嘲笑其他男孩用玉米须和“女士雪茄”等温和的替代品；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hɪ][swɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	the	way	he	swore	was	a	liberal	education	.
和	这	方式	他	发誓	曾是	一个	自由主义	教育	.

他的咒骂方式体现了他接受的自由教育。

[ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [swɔ:(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑ:n]

All	the	boys	swore	more	or	less	,	especially	when	they	were	behind	the	barn
全部	这	男孩们	发誓	更多的	或者	较少的	,	尤其	什么时候	他们	是	在后面	这	谷仓

['sməʊkɪŋ] [kɒm] [sɪlk] ,

smoking	com	silk	,
吸烟	com	丝绸	,

男孩们或多或少都会说脏话，尤其是在谷仓后面抽玉米丝的时候。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pju:ni] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

but	they	knew	it	was	not	natural	It	was	a	puny	imitation	,
但	他们	知道	它	曾是	不是	自然的	它	曾是	一个	弱小	模仿	,

但他们知道那不是天然的，而是一种拙劣的模仿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [hed] ['ɑ:tɪk(ə)l] ['saʊndɪd] [raɪt] .

but	the	Red	Head	article	sounded	right	.
但	这	红色的	头	文章	听起来	正确的	.

但那篇关于红发女郎的文章听起来很有道理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [red] [hed] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪz; ɪz]

But	it	was	when	it	came	to	fighting	that	Red	Head	had	proved	his
但	它	曾是	什么时候	它	来了	到	斗争	那	红色的	头	有	已证实	他的

[raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

right	to	the	worship	of	the	world	.
正确的	到	这	崇拜	的	这	世界	.

但真正让红发男爵赢得世人崇拜的，还是他的战斗力。

[hi:; hɪ][kʊd; kəd] [lɪk] ['eni] [tu:] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .

He	could	lick	any	two	boys	in	the	school	.
他	可以	舔	任何	二	男孩们	在	这	学校	.

他能轻松打败学校里任何两个男生。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][pleɪn] ['wɪli] ['gæri] [ðen] , [kʊd; kəd][nɒt] [faɪt] [æt; ət][ɔ:l] .

The	Governor	,	who	was	plain	Willie	Gary	then	,	could	not	fight	at	all	.
这	州长	,	WHO	曾是	清楚的	威利	加里	然后	,	可以	不是	斗争	在	全部	.

当时的州长，也就是现在的威利·加里，根本无力反抗。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [ju:θ] [wɒz; wəz][wʌn] [greɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪpt] .

His	early	youth	was	one	great	fear	of	being	whipped	.
他的	早期的	青年	曾是	一	伟大的	害怕	的	存在	鞭打	.

他年少时最害怕的就是被鞭打。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['præktɪs] [ɒn][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

The	smallest	boys	in	the	school	were	accustomed	to	practice	on	him	until	they
这	最小	男孩们	在	这	学校	是	习惯	到	实践	在	他	直到	他们

[geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dek'sterəti][ɔ:(r)] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [ə'tæk] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

gained	sufficient	dexterity	or	courage	to	attack	one	another	.
获得	充足的	灵巧	或者	勇气	到	攻击	一	其他	.

学校里个子最小的男孩们习惯在他身上练习，直到他们获得足够的灵巧性或勇气去互相攻击。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ə'prəʊbriəs] ['nɪkneɪmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['miːkli] .

He	had	a	hundred	opprobrious	nicknames	,	which	he	accepted	meekly	.
他	有	一个	百	可耻	昵称	,	哪个	他	公认	温顺地	.

他有上百个不堪入耳的绰号，但他都默默接受了。

“ [kraɪ] - ['beɪbi] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

“	Cry	-	baby	”	was	the	favorite	.
“	哭	-	婴儿	”	曾是	这	最喜欢的	.

“爱哭鬼”最受欢迎。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [bɔːl] ,

When	he	was	attacked	he	hid	his	face	in	his	arm	and	bawled	,
什么时候	他	曾是	遭到攻击	他	隐藏	他的	脸	在	他的	手臂	和	嚎啕大哭	,

他遭到袭击时，用胳膊捂住脸嚎啕大哭。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'genst] ['eni] [kən'viːniənt] [fens] [ɔː(r)] [triː] , [waɪl] [hɪz; ɪz][tɔː'mentə(r)] [drʌb]

leaning	his	arm	against	any	convenient	fence	or	tree	,	while	his	tormentor	drubbed
倾斜	他的	手臂	反对	任何	方便的	栅栏	或者	树	,	尽管	他的	折磨者	痛击

[hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət] ['pleʒə(r)] .

his	back	at	pleasure	.
他的	后退	在	乐趣	.

他把胳膊靠在任何方便的栅栏或树上，而他的折磨者则尽情地抽打他的背。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sniːk] [həʊm] [ˌʌnmə'lestɪd] .

He	was	happy	when	he	could	sneak	home	unmolested	.
他	曾是	快乐的	什么时候	他	可以	潜行	家	未受干扰	.

他很高兴能偷偷溜回家，不被打扰。

[ðə; ði] [tʃ'iːfəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔː'mentə, 'tɔːm-][wɒz; wəz] [red] [hed] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

The	chiefest	of	his	tormentors	was	Red	Head	,	but	there	was	no
这	酋长	的	他的	折磨者	曾是	红色的	头	,	但	那里	曾是	不

[ˌpɑːʃi'æləti] .

partiality	.
偏袒	.

折磨他最厉害的是红发女郎，但红发女郎对他一视同仁。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [drʌb] [hɪm] .

All	the	boys	drubbed	him	.
全部	这	男孩们	痛击	他	.

所有男孩都把他揍了一顿。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['gæri] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] .

One	day	Mrs	.	Gary	made	him	a	pair	of	breeches	.
一	天	太太	.	加里	制成	他	一个	一对	的	马裤	.

有一天，加里太太给他做了一条马裤。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [staʊt] ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv] [dʌv] ['kʌləd] ['kɔːdərɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]

They	were	good	,	stout	breeches	of	dove	colored	corduroy	,	and	his	mother
他们	是	好的	,	肥硕	马裤	的	鸽子	有色	灯心绒	,	和	他的	母亲

[wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

was	proud	of	them	.
曾是	自豪的	的	他们	.

那是几条结实耐穿的鸽灰色灯芯绒马裤，他的母亲为此感到自豪。

[səʊ][wɒz; wəz] ['wɪli] .

So	was	Willie	.
所以	曾是	威利	.

威利也是如此。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi][felt] [ðæt] ['evri] [wʌn] [sɔː] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðem; ðəm]

As	he	walked	to	school	he	felt	that	every	one	saw	and	admired	them
作为	他	步行	到	学校	他	毛毡	那	每一个	一	锯	和	钦佩	他们

[hiː; hi][felt][æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] [wen] ,

He	felt	as	conspicuous	as	when	,
他	毛毡	作为	显眼的	作为	什么时候	,

他步行去学校的路上，感觉每个人都在注视着他，欣赏着他。他感觉自己像以前一样引人注目。

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi][went][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [dres] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][mɔː(r)]

in	a	dream	,	he	went	to	school	in	his	night	dress	,	but	he	felt	more
在	一个	梦	,	他	去	到	学校	在	他的	夜晚	裙子	,	但	他	毛毡	更多的

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	.
舒服的	.

在梦里，他穿着睡衣去上学，却感觉更自在。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ruːm] ['praʊdli] ,

He	took	his	seat	in	the	school	room	proudly	,
他	采取	他的	座位	在	这	学校	房间	自豪地	,

他骄傲地在教室里坐了下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][sʌm][hiː; hi]

and	when	he	was	called	to	the	blackboard	to	do	a	sum	he
和	什么时候	他	曾是	称为	到	这	黑板	到	做	一个	和	他

[wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [strʌt] .

walked	with	a	strut	.
步行	和	一个	支撑	.

当被叫到黑板前做一道算术题时，他昂首阔步地走了过去。

[hiː; hi][felt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] — [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [juːðz] [huː] [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə]

He	felt	that	even	the	big	boys	—	the	wonderful	youths	who	had	money	to
他	毛毡	那	甚至	这	大的	男孩们	—	这	精彩的	青年	WHO	有	钱	到

['dʒɪŋgl][ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] — [əb'zɜːvd] [hɪm] ,

jingle	in	their	pockets	—	observed	him	,
铃铛	在	他们的	口袋	—	观察到	他	,

他觉得就连那些大男孩——那些兜里揣着钱的优秀年轻人——都在观察他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði][g'ɜːlz]

and	he	blushed	as	he	imagined	the	eyes	of	the	little	women	on	the	girls
和	他	脸红了	作为	他	想象	这	眼睛	的	这	小的	女性	在	这	女孩们

- [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

'	side	of	the	room	following	him	.
-	边	的	这	房间	下列的	他	.

他想象着房间女孩那边的小妇人们的目光追随着他，不禁脸红了。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði][legz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [rʌbd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

As	he	crossed	the	floor	,	the	legs	of	his	breeches	rubbed	against	each	other	,
作为	他	交叉	这	地面	,	这	腿	的	他的	马裤	摩擦	反对	每个	其他	,

他走过地板时，裤腿互相摩擦着。

['gɪvɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði][krɪsp] ['kɔːdərɔɪ] [saʊnd][ɒv; əv] “ [wɪst] — [wɪst] — [wɪst] .

giving	forth	the	crisp	corduroy	sound	of	“	Whist	—	whist	—	whist	.
给予	前进	这	脆	灯心绒	声音	的	“	惠斯特	—	惠斯特	—	惠斯特	.

发出清脆的“嗖——嗖——嗖”声。

” [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] .

”	It	could	be	heard	in	the	farthest	corner	.
”	它	可以	是	听到	在	这	最远	角落	.

“即使在最远的角落也能听到。”

[ɔːl][ðə; ði] ['skɑːlərz] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sleɪts] [ɔː(r)] [bʊks] .
All the scholars looked up from their slates or books .
全部 这 学者们 看起来 向上 从 他们的 石板 或者 图书 .

学者们都从石板或书本中抬起头来。

[hiː; hi] [kɔːt] ['besi] ['kleɪtnz] [aɪ] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [fleɪmd] .
He caught Bessie Clayton's eye upon him , and his cheek flamed .
他 捕捉 贝西 克莱顿的 眼睛 之上 他 , 和 他的 脸颊 火焰 .

他与贝西·克莱顿的目光相遇，脸颊顿时发烫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [kɜːrlz] , [ænd; ənd] [snʌb] [hɪm] ['deɪli] .
She had blue eyes and yellow curls , and snubbed him daily .
她 有 蓝色的 眼睛 和 黄色的 卷发 , 和 冷落 他 日常的 .

她有一双蓝色的眼睛和黄色的卷发，每天都冷落他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] ['brɪtʃɪz] .
Even the teacher glanced at his new breeches .
甚至 这 老师 瞥了一眼 在 他的 新的 马裤 .

就连老师也瞥了一眼他的新裤子。

['wɪli] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hɪm'self] .
Willie paused in his sum and looked at them with satisfaction himself .
威利 暂停 在 他的 和 和 看起来 在 他们 和 满意 他自己 .

威利停下计算，满意地看着他们。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːdərɔɪ] [spəʊk] [ə'gen] — " [wɪst]
Then he walked back to his bench , and the corduroy spoke again — " Whist
然后 他 步行 后退 到 他的 长椅 , 和 这 灯心绒 辐 再次 — " 惠斯特
— [wɪst] — [wɪst] .
— whist — whist .
— 惠斯特 — 惠斯特 .

然后他走回长椅，灯芯绒又开始说话了——"哨声——哨声——哨声。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['klʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] [red] [t'ɒpt]
" It was as musical as the clumping of a new pair of red topped
" 它 曾是 作为 音乐 作为 这 聚集 的 一个 新的 一对 的 红色的 顶峰
[buːts] .
boots .
靴子 .

"它就像一双崭新的红色靴子发出的咚咚声一样悦耳动听。"

[æz; əz][hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,
As he slid into his place on his bench ,
作为 他 滑行 进入 他的 地方 在 他的 长椅 ,

他滑进长椅上的座位时，

[red] [hed] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] .
Red Head turned his face and made a mouth .
红色的 头 转向 他的 脸 和 制成 一个 嘴 .

红发男转过脸，做了个嘴巴。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [smɑːt] , ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Don't you think you're smart , Whistle Breeches ? " he whispered .
" 不 你 思考 你是 聪明的 , 哨 马裤 ? " 他 低声说道 .

"你不觉得自己很聪明吗，哨子裤？"他低声说道。

" [wɪst] — [wɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [æz; əz] ['wɪli] [muːvd] ,
" Whist — whist , " said the breeches in reply , as Willie moved ,
" 惠斯特 — 惠斯特 , " 说 这 马裤 在 回复 , 作为 威利 已搬 ,

"嗖——嗖，"马裤回应道，威利也随之移动起来。

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][hɪm] , [nɒt] ['enviəsli] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,

and	every	eye	in	the	school	seemed	to	gaze	on	him	,	not	enviously	as	before	,
和	每一个	眼睛	在	这	学校	似乎	到	目光	在	他	,	不是	羡慕地	作为	前	,

[bʌt; bət] ['snɪərɪŋli] .

but	sneeringly	.
但	冷笑着	.

全校师生的目光似乎都集中在他身上，不再像以前那样充满羡慕，而是带着嘲讽的目光。

[huːd] [wɒnt] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] ?

Who'd	want	whistle	breeches	?
谁会	想	哨	马裤	?

谁会想要哨子裤?

[wen] [ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] [bel] [ræŋ] , ['wɪli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɪð] [ʃɔːt] [steps] ,

When	the	recess	bell	rang	,	Willie	walked	to	the	playground	with	short	steps	,
什么时候	这	凹陷处	钟	响铃	,	威利	步行	到	这	操场	和	短的	步骤	,

下课铃响时，威利迈着小碎步走向操场。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['kɔːdərɔɪ] ['hwisl] .

but	still	the	corduroy	whistled	.
但	仍然	这	灯心绒	吹口哨	.

但灯芯绒布料仍然发出呼啸声。

[tuː] [bɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['wɪli] [bɜːnd] [wɪð] [ʃeɪm] .

Two	boys	behind	him	laughed	,	and	Willie	burned	with	shame	.
二	男孩们	在后面	他	笑了	,	和	威利	烧伤	和	耻辱	.

他身后的两个男孩笑了，威利羞愧难当。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] ['brɪtʃɪz] .

They	must	be	laughing	at	his	new	breeches	.
他们	必须	是	笑	在	他的	新的	马裤	.

他们肯定在嘲笑他的新马裤。

['besi] ['kleɪtn] [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['kraʊdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Bessie	Clayton	passed	him	,	and	he	stood	motionless	,	crowded	against	the	wall	,
贝西	克莱顿	通过了	他	,	和	他	站立	静止不动	,	挤	反对	这	墙	,

贝西·克莱顿从他身边走过，他一动不动地靠在墙上。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

until	she	was	out	of	hearing	.
直到	她	曾是	出去	的	听力	.

直到她听不见为止。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['tɪmɪdli] .

He	paused	in	the	doorway	timidly	.
他	暂停	在	这	门口	胆怯地	.

他怯生生地停在门口。

[red] [hed] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] , [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['frek(ə)lz] ['redmənd] .

Red	Head	was	standing	just	outside	,	one	shoulder	turned	toward	Freckles	Redmond	.
红色的	头	曾是	常设	只是	外部	,	一	肩膀	转向	朝向	雀斑	雷德蒙德	.

红发女郎就站在外面，一只肩膀转向雀斑雷德蒙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd]

It	was	the	signal	for	a	fight	,	and	the	small	boys	were	crowded
它	曾是	这	信号	为了	一个	斗争	,	和	这	小的	男孩们	是	挤

[ə'baʊt][ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

这是打架的信号，小男孩们都围了上来。

“ [ɔː] , [jʊr; jər] [wʌn] [jɔːˈself] , ” [red] [hed] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [æn; ən] - [juː; jʊ] - [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgɪn] .

“	**Aw**	**,**	**you're**	**one**	**yourself**	**,**	**”**	**Red**	**Head**	**was**	**saying**	**,**	**“**	**an**	**'**	**you**	**dassan't**	**say**	**it**	**agin**	**.**					
“	啊	,	你是	一	你自己	,	”	红色的	头	曾是	说	,	“	一个	-	你	-	说	它	再次	.					

“哎呀，你自己也是个傻瓜，”红发女郎说，“你最好别再说了。”

[aɪ] [deə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈwɪli] .

I	**dare**	**you**	**to**	**say**	**it**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**but**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**Willie**	**.**	
我	敢	你	到	说	它	,	”	他	哭	,	但	他	捕捉	视线	的	威利	.	

“你敢说出来试试！”他喊道，但他看到了威利。

“ [hʌ] !

“	**Huh**	**!**
“	嗯	!

“哈！

” [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .

”	**he**	**shouted**	**.**
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈfelə] !

“	**Look**	**here**	**,**	**fellers**	**!**
“	看	这里	,	伙计们	!

“伙计们，看这里！”

[hɪrz] [ˈwɪs(ə)l] [ˈbrɪtʃɪz] .

Here's	**Whistle**	**Breeches**	**.**
这里是	哨	马裤	.

这是 Whistle Breeches。

[lets] [spɪt] [ɒn] - [ɪm] !

Let's	**spit**	**on**	**'**	**em**	**!**
我们来吧	吐	在	-	呃	!

让我们朝他们吐口水！

” [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈentri] [ænd; ənd] [spæt] [ɒn] [ðem; ðəm] .

”	**The**	**boys**	**crowded**	**into**	**the**	**entry**	**and**	**spat**	**on**	**them**	**.**
”	这	男孩们	挤	进入	这	入口	和	争吵	在	他们	.

“男孩们挤进入口，朝他们吐口水。”

[red] [hed] [ˈpʊld] [ˈwɪliz] [heə(r)] [twaɪs] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːwəd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ə; eɪ] [bel] [rəʊp] .

Red	**Head**	**pulled**	**Willie's**	**hair**	**twice**	**,**	**drawing**	**his**	**head**	**forward**	**as**	**he**	**would**	**pull**	**a**	**bell**	**rope**	**.**								
红色的	头	拉	威利的	头发	两次	,	绘画	他的	头	向前	作为	他	会	拉	一个	钟	绳索	.								

红发女郎拽了威利的头发两下，把他的头往前拉，就像拉铃绳一样。

“ [doʊnt] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiːz] [smɑːt] ? ”

“	**Don't**	**he**	**think**	**he's**	**smart**	**?**	**”**
“	不	他	思考	他是	聪明的	?	”

“他难道不觉得自己很聪明吗？”

“ [ˌwʊdnt] [hæv; həv] - [ɪm] ! ”

“	**Wouldn't**	**have**	**'**	**em**	**!**	**”**
“	不会	有	-	呃	!	”

“我才不要他们！”

“ ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] !
“ **Whistle** **Breeches** **!**
“ 哨 马裤 !

“吹口哨的裤子！”

['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] !
Whistle **Breeches** **!**
哨 马裤 !

吹口哨的裤子!

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['hwimpə] [ænd; ənd] [edʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
” **they** **shouted** **in** **derision** **,** **and** **Willie** **whimpered** **and** **edged** **into** **a** **corner** **.**
” 他们 喊叫 在 嘲笑 , 和 威利 呜咽 和 边缘 进入 一个 角落 .

他们嘲笑地喊道，威利呜咽着，蜷缩到角落里。

“ [doʊnt][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Don't** **you** **do** **that** **,** **”** **he** **said** **in** **a** **choking** **voice** **.**
“ 不 你 做 那 , ” 他 说 在 一个 窒息 嗓音 .

“你别那样做，”他哽咽着说。

“ [aɪl] [tel] ['tiːtʃə(r)] , [ai] [wɪl] !
“ **I'll** **tell** **teacher** **,** **I** **will** **!**
“ 患病的 告诉 老师 , 我 将要 !

“我会告诉老师的，我一定会！”

” [red] [hed] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] [kləʊz][ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] ['ʃəʊldə(r)] .
” **Red** **Head** **stuck** **his** **freckled** **face** **close** **and** **shoved** **him** **with** **a** **warlike** **shoulder** **.**
” 红色的 头 卡住 他的 雀斑 脸 关闭 和 推搡 他 和 一个 好战 肩膀 .

“红头发的家伙把满是雀斑的脸凑近他，用肩膀猛地撞了他一下。

[hɪz; ɪz][fɪsts][wɜː(r); wə(r)] ['dʌbld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒæb] ['wɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
His **fists** **were** **doubled** **,** **and** **he** **jabbed** **Willie** **with** **his** **elbow** **.**
他的 拳头 是 双倍 , 和 他 刺伤 威利 和 他的 弯头 .

他双拳紧握，用手肘猛击威利。

“ [ɔː] , [juː; jʊ] [tel] [hɪm] , [ðen] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] , ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] ?
“ **Aw** **,** **you** **tell** **him** **,** **then** **,** **why** **don't** **you** **,** **Whistle** **Breeches** **?**
“ 啊 , 你 告诉 他 , 然后 , 为什么 不 你 , 哨 马裤 ?

“哦，那你告诉他吧，哨子裤？”

” [hiː; hi][in'kwaiə] .
” **he** **inquired** **.**
” 他 询问 .

他问道。

“ [dʒɪst][juː; jʊ] [tel] [hɪm] , [æn; ən] - [aɪl] [pʌntʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɒf] .
“ **Jist** **you** **tell** **him** **,** **an** **'** **I'll** **punch** **your** **face** **off** **.**
“ 要点 你 告诉 他 , 一个 - 患病的 冲床 你的 脸 离开 .

“你只要告诉他，我就揍扁你。”

” [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːm] [bæk] [ænd; ənd] [feint] , ['wɪli] ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **He** **drew** **his** **arm** **back** **and** **feinted** **,** **Willie** **crooked** **his** **elbow** **to** **hide** **his** **face** **.**
” 他 画 他的 手臂 后退 和 佯攻 , 威利 歪 他的 弯头 到 隐藏 他的 脸 .

“他收回手臂，虚晃一枪，威利弯曲手肘遮住脸。”

“ [ɔː] , [kʌm] [ɒn] , ['felə] , ” [sed] [red] [hed] [wɪð] [diːp] [dɪs'gʌst] .
“ **Aw** **,** **come** **on** **,** **fellers** **,** **”** **said** **Red** **Head** **with** **deep** **disgust** **.**
“ 啊 , 来 在 , 伙计们 , ” 说 红色的 头 和 深的 厌恶 .

“哎呀，拜托，伙计们，”红发女郎厌恶地说。

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['fuːlɪn] - [wɪð] [hɪm] ?
“ What's the use of foolin ' with him ?
“ 是什么 这 使用 的 愚弄 - 和 他 ?

“跟他瞎胡闹有什么用？”

[hiː; hi] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi][ɪn] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] .
He ain't nothin ' but a cry - baby in whistle breeches .
他 不是 什么也没有 - 但 一个 哭 - 婴儿 在 哨 马裤 .

他不过是个穿着哨子裤的爱哭鬼。

[hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] [fʌn] .
He ain't no fun .
他 不是 不 乐趣 .

他一点也不有趣。

” [θriː] .
” III .
” 三、 .

“三、

[ðæt] [nuːn] ['wɪli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒn] .
That noon Willie remained in the schoolroom until the boys had gone .
那 中午 威利 剩余 在 这 教室 直到 这 男孩们 有 已消失 .

那天中午，威利一直待在教室里，直到男生们都走了。

[sʌm; səm] [went] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
Some went home for dinner ,
一些 去 家 为了 晚餐 ,

有些人回家吃晚饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][et; eɪt][ðeə(r)] [lʌntʃiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊk] [triː] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
and the rest ate their lunches under the oak tree at the side of the
和 这 休息 吃 他们的 午餐 在下面 这 橡木 树 在 这 边 的 这
[skuːl] .
school .
学校 .

其余的人则在学校旁边的橡树下吃午饭。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ,
When the room was clear ,
什么时候 这 房间 曾是 清除 ,

房间里的人都走了之后，

['wɪli] [stəʊl] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] [ænd; ənd][ræn]['ræpɪdli][ʌp][ðə; ði] ['æli] .
Willie stole out by the back way and ran rapidly up the alley .
威利 偷窃 出去 经过 这 后退 方式 和 跑 快速 向上 这 胡同 .

威利从后门溜了出去，迅速跑进了巷子。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['brændɪd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ;
He knew he was branded for life ;
他 知道 他 曾是 品牌 为了 生活 ;

他知道自己将终身背负这个烙印；

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] [bɔː(r)][hɪm] [daʊn] .
The shame of the name of Whistle Breeches bore him down .
这 耻辱 的 这 姓名 的 哨 马裤 钻孔 他 向下 .

“哨笛裤”这个名字的耻辱让他不堪重负。

[hiː; hi] ['mediteit] [waɪld][plænz][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['gɑːmənt] .
He meditated wild plans for getting rid of the offending garment .
他 冥想 荒野 计划 为了 获得 摆脱 的 这 犯罪 服装 .

他绞尽脑汁地想出各种疯狂的办法来摆脱那件碍事的衣服。

[hiː; hi] [wʊd] [bɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [luːz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

He	would	burn	it	,	lose	it	in	the	river	.
他	会	烧伤	它	,	失去	它	在	这	河	.

他会把它烧掉，或者丢进河里。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

He	even	considered	running	away	from	home	.
他	甚至	经过考虑的	跑步	离开	从	家	.

他甚至考虑过离家出走。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli][ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

After	dinner	he	slipped	quietly	away	from	the	table	,
后	晚餐	他	滑倒了	悄悄	离开	从	这	桌子	,

晚饭后，他悄悄地离开了餐桌。

[krept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [ruːf] , [ænd; ənd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] , [pætʃt]

crept	up	to	his	room	under	the	slanting	roof	,	and	put	on	his	old	,	patched
悄悄地爬	向上	到	他的	房间	在下面	这	斜	屋顶	,	和	放	在	他的	老的	,	已修补

['brɪtʃɪz] .

breeches	.
马裤	.

他蹑手蹑脚地爬上倾斜屋顶下的房间，穿上他那条破旧的、打着补丁的马裤。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kɔːt] [hɪm] ['tiptəu] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .

He	came	down	quietly	,	but	his	mother	caught	him	tiptoeing	through	the	hall	.
他	来了	向下	悄悄	,	但	他的	母亲	捕捉	他	踮着脚尖	通过	这	大厅	.

他悄悄地走了下来，但他母亲发现他蹑手蹑脚地穿过走廊。

“ [waɪ] , ['wɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['traʊzəz] , [dɪə(r)] ? ”

“	Why	,	Willie	,	”	she	said	,	“	where	are	your	new	trousers	,	dear	?	”
“	为什么	,	威利	,	”	她	说	,	“	在哪里	是	你的	新的	裤子	,	亲爱的	?	”

“哎呀，威利，”她说，“亲爱的，你的新裤子呢？”

“ [ʌp] - [steəz] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	Up	-	stairs	,	”	he	said	simply	.
“	向上	-	楼梯	,	”	他	说	简单地	.

“楼上，”他简单地说。

“ [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] [ðeɪ] — ['ðer] [tuː] [taɪt] .

“	I	don't	want	to	wear	them	They	—	they're	too	tight	.
“	我	不	想	到	穿	他们	他们	—	它们是	也	紧的	.

“我不想穿它们，它们太紧了。”

” [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [druːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

”	His	mother	saw	the	prevarication	in	the	droop	of	his	head	.
”	他的	母亲	锯	这	推诿	在	这	下垂	的	他的	头	.

“他母亲从他低垂的头上看出了他的含糊其辞。”

“ ['nɒns(ə)ns] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话！

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] .

”	she	answered	lightly	.
”	她	回答	轻轻	.

她淡淡地回答道。

“ [ðeɪ] [fɪt][juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] , [dɪə(r)] .

“	They	fit	you	perfectly	,	dear	.
“	他们	合身	你	完美	,	亲爱的	.

“亲爱的，它们非常适合你。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [naʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [weə(r)] [sɒft] .

If	they	are	a	little	stiff	now	,	they	will	soon	wear	soft	.
如果	他们	是	一个	小的	僵硬的	现在	,	他们	将要	很快	穿	柔软的	.

如果它们现在有点硬，很快就会变软。

[gəʊ][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] . ”

Go	up	and	put	them	on	.	”
去	向上	和	放	他们	在	.	”

上去把它们穿上。

“ [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['stʌbənli] .

“	I	don't	want	to	,	”	he	replied	stubbornly	.
“	我	不	想	到	,	”	他	回复	固执地	.

”我不想去，”他固执地回答。

[hiː; hi] [ment] , “ [aɪ] [wɪl] [nɒt] , ” [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

He	meant	,	“	I	will	not	,	”	but	he	had	learned	the	disadvantage	of
他	意思是	,	“	我	将要	不是	,	”	但	他	有	学习	这	劣势	的

[ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['flætli] .

contradicting	his	mother	flatly	.
矛盾的	他的	母亲	断然	.

他的意思是”我不会”，但他已经体会到断然反驳母亲的弊端。

“ ['wɪljəm] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['stɜːnli] , “ [gəʊ][ʌp] - [steəz] [ænd; ənd][pʊt][ɒn] [ðəʊz] ['traʊzəz] [ðɪs]

“	William	,	”	said	his	mother	sternly	,	“	go	up	-	stairs	and	put	on	those	trousers	this
“	威廉	,	”	说	他的	母亲	严厉地	,	“	去	向上	-	楼梯	和	放	在	那些	裤子	这

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

“威廉，”他母亲严厉地说，“立刻上楼把裤子穿上。”

” [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [steəz] ['sləʊli] .

”	He	climbed	the	stairs	slowly	.
”	他	攀登	这	楼梯	缓慢地	.

他缓缓地爬上楼梯。

[hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] [skuːl] .

He	hoped	he	would	be	late	to	school	.
他	希望	他	会	是	晚的	到	学校	.

他希望自己上学会迟到。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['leʒəli] [ɪn] ['dɑːnɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [steɪ]

He	would	be	so	leisurely	in	donning	them	that	his	mother	would	make	him	stay
他	会	是	所以	悠闲	在	穿戴	他们	那	他的	母亲	会	制作	他	停留

[æt; ət][həʊm][tuː; tə]['vɔɪd][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['tɑːdi] .

at	home	to	avoid	the	greater	disgrace	of	being	tardy	.
在	家	到	避免	这	更大的	耻辱	的	存在	迟迟	.

他穿戴整齐的速度非常慢，以至于他的母亲会让他待在家里，以免迟到造成更大的耻辱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [sɪk] ,

He	thought	of	playing	sick	,
他	想法	的	玩耍	生病的	,

他想装病。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

but	decided	such	an	illness	would	be	too	sudden	to	excite	his	mother's
但	决定	这样的	一个	疾病	会	是	也	突然	到	激发	他的	母亲的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

但他认为这样的疾病来得太突然，不会引起母亲的同情。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wʊd] [bɜːn] [daʊn] , [ɔː(r)] [wɜːd] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz]
If **only** **the** **schoolhouse** **would** **burn** **down** **,** **or** **word** **come** **that** **the** **teacher** **was**
如果 仅有的 这 校舍 会 烧伤 向下 , 或者 单词 来 那 这 老师 曾是
[ded] !
dead **!**
死的 !

如果学校真的着火了，或者传来老师去世的消息就好了！

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,
But **neither** **came** **to** **pass** **,** **and** **his** **mother's** **voice** **sounded** **from** **the** **hall** **,**
但 两者都不 来了 到 经过 , 和 他的 母亲的 嗓音 听起来 从 这 大厅 ,
['bɪdɪŋ] [hɪm] ['hʌri] .
bidding **him** **hurry** **.**
投标 他 匆忙 .

但这两件事都没有发生，他母亲的声音从大厅里传来，催促他快点。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ləʊd][ɒv; əv] [ʃeɪm] , [hiː; hi] [slʌŋk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [skuːl] ,
With **his** **load** **of** **shame** **,** **he** **slunk** **out** **of** **the** **gate** **and** **crept** **to** **school** **,**
和 他的 加载 的 耻辱 , 他 斯伦克 出去 的 这 门 和 悄悄地爬 到 学校 ,

他羞愧难当，灰溜溜地走出校门，蹑手蹑脚地溜去学校。

['hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['fensɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz]
hugging **the** **fences** **and** **making** **himself** **as** **insignificant** **and** **small** **as**
拥抱 这 栅栏 和 制作 他自己 作为 微不足道 和 小的 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

他紧贴着栅栏，尽可能地让自己显得微不足道、渺小无力。

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ʃɔːt] [steps] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['endləs] “ [wɪst] — [wɪst] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdərɔɪ] .
walking **with** **short** **steps** **to** **avoid** **the** **endless** **“** **whist** **—** **whist** **”** **of** **the** **corduroy** **.**
步行 和 短的 步骤 到 避免 这 无尽的 “ 惠斯特 — 惠斯特 ” 的 这 灯心绒 .

走路时迈着小步，以避免灯芯绒路面发出无休止的“嘶嘶”声。

[hiː; hi] ['snifl] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wəʊ][ðə; ði] [deɪ] [stɪl] [held][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
He **sniffled** **as** **he** **thought** **of** **the** **wo** **the** **day** **still** **held** **for** **him** **.**
他 抽泣 作为 他 想法 的 这 wo 这 天 仍然 握住 为了 他 .

想到今天还有哪些苦难等着他，他不禁抽泣起来。

[sʌm; səm][men] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz]
Some **men** **,** **going** **back** **to** **business** **,** **glanced** **at** **him** **to** **see** **the** **cause**
一些 男人 , 去 后退 到 商业 , 瞥了一眼 在 他 到 看 这 原因
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmpərɪŋ] .
of **his** **whimpering** **.**
的 他的 呜咽 .

有些男人继续忙自己的事，瞥了他一眼，想看看他为什么呜咽。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['kruːəl] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .
He **imagined** **they** **were** **thinking** **cruel** **things** **of** **his** **breeches** **.**
他 想象 他们 是 思维 残忍的 事物 的 他的 马裤 .

他想象着他们会对他穿的裤子想一些很残忍的事情。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɑːdi] [bel] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn][ɪn][ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He **heard** **the** **tardy** **bell** **ring** **,** **and** **then** **he** **ran** **in** **and** **hurried** **to** **his**
他 听到 这 迟迟 钟 戒指 , 和 然后 他 跑 在 和 慌忙 到 他的
[siːt] .
seat **.**
座位 .

他听到迟到铃响了，然后跑进去，匆匆赶到自己的座位上。

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ðə; ði] ['kɔːdərɔɪ] [spəʊk] [laʊdə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]

As	he	hastened	down	the	aisle	the	corduroy	spoke	louder	than	before	,	but
作为	他	加快	向下	这	走道	这	灯心绒	辐	更大声	比	前	,	但

[ɪf] [red] [hed] [hɜːd] ,

if	Red	Head	heard	,
如果	红色的	头	听到	,

他加快脚步沿着过道走去，灯芯绒的沙沙声比之前更大了，但如果红发女郎听到了，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][saɪn] ,

he	made	no	sign	,
他	制成	不	符号	,

他没有做出任何反应。

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɪli] [saidl] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm][hiː; hi][kept][hɪz; ɪz][nəʊz] ['berid] [ɪn]

and	as	Willie	sidled	on	to	the	bench	beside	him	he	kept	his	nose	buried	in
和	作为	威利	侧身	在	到	这	长椅	旁	他	他	保留	他的	鼻子	埋葬	在

[hɪz; ɪz] [bʊk] .

his	book	.
他的	书	.

威利侧身走到他旁边的长椅上坐下，然后埋头看书。

['wɪli] [dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['riːses; rɪ'ses] .

Willie	did	not	go	to	the	playground	at	the	afternoon	recess	.
威利	做过	不是	去	到	这	操场	在	这	下午	凹陷处	.

下午课间休息时，威利没有去操场玩。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd]['rɑːðə(r)] ,

He	would	have	died	rather	,
他	会	有	死亡	相当	,

他宁愿死去，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] ['tɑːdi] ['skɒlə(r)]

and	for	once	he	saw	the	advantage	of	the	rule	that	the	tardy	scholar
和	为了	一次	他	锯	这	优势	的	这	规则	那	这	迟迟	学者

[mʌst; məst] [luːz] [ðæt] [hɑːf]['aʊə(r)][ɒv; əv] [pleɪ] .

must	lose	that	half	hour	of	play	.
必须	失去	那	一半	小时	的	玩	.

他破天荒地看到了迟到的学生必须失去半小时游戏时间的规则的好处。

[wen] [skuːl] [endid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , ['wɪli] [həʊpt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wʊd] [kiːp] [hɪm][ɪn] .

When	school	ended	for	the	day	,	Willie	hoped	the	teacher	would	keep	him	in	.
什么时候	学校	结束	为了	这	天	,	威利	希望	这	老师	会	保持	他	在	.

放学后，威利希望老师能让他留在学校。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [miːt] [red] [hed] [ə'gen] ,

He	was	willing	to	be	whipped	rather	than	meet	Red	Head	again	,
他	曾是	愿意的	到	是	鞭打	相当	比	见面	红色的	头	再次	,

他宁愿被鞭打也不愿再见到红发女郎。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

but	he	was	dismissed	with	the	rest	.
但	他	曾是	解雇	和	这	休息	.

但他和其他人一样被解雇了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rʌn][fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti]

He	paused	in	the	doorway	,	gathering	his	breath	to	make	a	run	for	liberty
他	暂停	在	这	门口	,	采集	他的	气息	到	制作	一个	跑步	为了	自由

,

,

,

他停在门口，喘着粗气，准备奔向自由。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][rʌn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtə] .

as	he	had	often	run	to	escape	his	persecutors	.
作为	他	有	经常	跑步	到	逃脱	他的	迫害者	.

他经常为了躲避迫害者而奔跑。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [red] [hed] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] ;

As	he	waited	,	he	saw	Red	Head	approaching	,	and	he	drew	back	;
作为	他	等待	,	他	锯	红色的	头	接近	,	和	他	画	后退	;

他等待的时候，看见红发女郎走过来，便退缩了;

[bʌt; bət] [red] [hed] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm] .

but	Red	Head	stepped	up	to	him	and	took	him	by	the	arm	.
但	红色的	头	步	向上	到	他	和	采取	他	经过	这	手臂	.

但红发女郎走上前去，抓住了他的胳膊。

“ [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] [naʊ] ！ ” ['hwimpə] ['wɪli] .

“	You	let	me	alone	now	!	”	whimpered	Willie	.
“	你	让	我	独自的	现在	！	”	呜咽	威利	.

“你现在就让我一个人待着吧！”威利呜咽道。

“ [ɔː] ， [ʃʌt] [ʌp] ， ” [sed] [red] [hed] ['rʌfli] .

“	Aw	,	shut	up	,	”	said	Red	Head	roughly	.
“	啊	，	关闭	向上	，	”	说	红色的	头	大致	.

“哎呀，闭嘴，”红发女郎粗声粗气地说。

“ [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

“	I	ain't	goin	'	to	hurt	you	.
“	我	不是	去	-	到	伤害	你	.

“我不会伤害你。”

[juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp][æn; ən] - [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] .

You	shut	up	an	'	don't	be	a	cry	-	baby	.
你	关闭	向上	一个	-	不	是	一个	哭	-	婴儿	.

你闭嘴，别像个哭哭啼啼的孩子。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [æn; ən] - [ai][woʊnt][let] - [ɪm] [hɜːt] [juː; jʊ] .

Come	along	an	'	I	won't	let	'	em	hurt	you	.
来	沿着	一个	-	我	惯于	让	-	呃	伤害	你	.

跟我来，我不会让他们伤害你。

” ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['entri] .

”	Fighting	and	scuffling	were	not	allowed	in	the	entry	.
”	斗争	和	扭打	是	不是	允许	在	这	入口	.

“入口处不允许打架斗殴。”

['wɪli] [pʊt][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [red] [hed] ['daʊtfəli] .

Willie	put	his	thumb	in	his	mouth	and	gazed	at	Red	Head	doubtfully	.
威利	放	他的	拇指	在	他的	嘴	和	凝视	在	红色的	头	怀疑地	.

威利把大拇指放进嘴里，疑惑地看着红发女郎。

[sʌtʃ] ['frendlinəs] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .

Such	friendliness	was	unnatural	.
这样的	友善	曾是	不自然	.

这种友好显得不自然。

[ˌaɪ 'tiː] ['seivəd] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɒt][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm] [fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] .

It	savored	of	a	plot	to	entice	him	forth	to	be	slaughtered	.
它	细细品味	的	一个	阴谋	到	诱惑	他	前进	到	是	屠杀	.

这让人感觉像是有人密谋引诱他出来屠杀。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [red] [hed] [huː] [hæd; həd] [drʌb] [hɪm][ə; eɪ]

It	was	not	easy	to	believe	that	the	Red	Head	who	had	drubbed	him	a
它	曾是	不是	简单的	到	相信	那	这	红色的	头	WHO	有	痛击	他	一个

[ˈhʌndrəd] [taɪmz] ,

hundred	times	,
百	时代	,

很难相信那个曾经把他打了上百次的红发女人，

[ænd; ənd] [huː] [skɔːnd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][kraɪ] - [ˈbeɪbi] , [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪm] .

and	who	scorned	him	as	a	cry	-	baby	,	should	seek	to	defend	him	.
和	WHO	被鄙视	他	作为	一个	哭	-	婴儿	,	应该	寻找	到	保卫	他	.

那些曾经嘲笑他是爱哭鬼的人，现在应该站出来维护他。

[red] [hed] [ˈweɪtɪd] .

Red	Head	waited	.
红色的	头	等待	.

红发女郎在等待。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Come	on	,	”	he	said	at	length	.
“	来	在	,	”	他	说	在	长度	.

“来吧，”他终于说道。

“ [aɪl] [let][juː; jʊ][help][ˌem ˈiː][draɪv][ðə; ði][kaʊ] [həʊm] [təˈnaɪt] .

“	I'll	let	you	help	me	drive	the	cow	home	tonight	.
“	患病的	让	你	帮助	我	驾驶	这	奶牛	家	今晚	.

“今晚我让你帮我把牛赶回家。”

” [stɪl] [ˈwɪli] [ˈhezɪteɪtɪd] ,

”	Still	Willie	hesitated	,
”	仍然	威利	犹豫了一下	,

威利仍然犹豫不决。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [ˈlɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][slæp]

although	he	was	almost	willing	to	risk	a	licking	to	be	allowed	to	slap
虽然	他	曾是	几乎	愿意的	到	风险	一个	舔舐	到	是	允许	到	拍击

[ðə; ði] [sliːk] [legz][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrfiz] [kaʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪmbə(r)] [ˈwɪləʊ] [swɪtʃ] .

the	sleek	legs	of	Mrs	.	Murphy's	cow	with	a	limber	willow	switch	.
这	光滑	腿	的	太太	.	墨菲的	奶牛	和	一个	柔韧	柳	转变	.

虽然他几乎愿意冒着挨揍的风险，用一根柔软的柳条抽打墨菲太太的母牛光滑的腿。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [sed] [red] [hed] .

“	Come	on	,	”	said	Red	Head	.
“	来	在	,	”	说	红色的	头	.

“来吧，”红发女郎说道。

“ [aɪl] [let][juː; jʊ] [sməʊk] [maɪ][paɪp] . ”

“	I'll	let	you	smoke	my	pipe	.	”
“	患病的	让	你	抽烟	我的	管道	.	”

“我让你抽我的烟斗。”

“ [woʊnt][juː; jʊ] [lɪk] [ˌem ˈiː] ? ” [ɑːskt] [ˈwɪli] [ˈdaʊtfəli] .

“	Won't	you	lick	me	?	”	asked	Willie	doubtfully	.
“	惯于	你	舔	我	?	”	问	威利	怀疑地	.

“你不舔我吗？”威利疑惑地问道。

“ [nɔː] , [ai][woʊnt] [lɪk] [juː; jʊ] .

“	Naw	,	I	won't	lick	you	.
“	不	,	我	惯于	舔	你	.

“不，我不会舔你的。”

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What would I want to lick you for ?
什么 会 我 想 到 舔 你 为了 ?

我为什么要舔你?

" ['wɪli] ['fɒləʊd] [red] [hed] ['hezɪteɪtɪŋli] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] , [ɪf]
" Willie followed Red Head hesitatingly , with an eye to a safe retreat , if
" 威利 随后 红色的 头 犹豫地 , 和 一个 眼睛 到 一个 安全的 撤退 , 如果
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

"威利犹豫地跟在红发后面，想着必要时可以安全撤退。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] .
One of the boys came forward from the group by the gate .
一 的 这 男孩们 来了 向前 从 这 团体 经过 这 门 .

其中一个男孩从门口的人群中走了出来。

" [haɪ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] !
" Hi , here comes Whistle Breeches !
" 你好 , 这里 来 哨 马裤 !

"嗨，哨笛裤来了！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['gliːfəli] .
" he shouted gleefully .
" 他 喊叫 兴高采烈地 .

他兴高采烈地喊道。

" ['wɪs(ə)l] — [briː] - [tʃɛs] — ['wɪs(ə)l] — [briː] - [tʃɛs] — ['wɪs(ə)l] — [briː] - [tʃɛs] —
" Whistle — Bree - ches — Whistle — Bree - ches — Whistle — Bree - ches —
" 哨 — 布里 - 切斯 — 哨 — 布里 - 切斯 — 哨 — 布里 - 切斯 —

"哨声——马裤——哨声——马裤——哨声——马裤——

" [red] [hed] [tɜːnd] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ; " [ʃʌt] [ʌp] , [bɒb]
" Red Head turned and clenched his fists , his blue eyes blazing ; " Shut up , Bob
" 红色的 头 转向 和 紧握 他的 拳头 , 他的 蓝色的 眼睛 炽烈 ; " 关闭 向上 , 鲍勃
['pɑːmə(r)] !
Palmer !
帕尔默 !

"红发男转过身，攥紧拳头，蓝眼睛里闪着怒火；"闭嘴，鲍勃·帕尔默！"

" [hiː; hi] [kraɪd] ['fɪəsli] .
" he cried fiercely .
" 他 哭 激烈地 .

他放声痛哭。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] [ðæt] .
" Don't you call him that .
" 不 你 称呼 他 那 .

"别那样称呼他。"

[ðæt] [eɪnt] [nəʊ] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['felə(r)] .
That ain't no name to call a feller .
那 不是 不 姓名 到 称呼 一个 伙计 .

那可不是用来称呼人的好词。

[juː; jʊ] [dʒɪst] [wɪʃt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['brɪtʃɪz] [laɪk] - [ɪm] !
You jist wisht you had breeches like ' em !
你 要点 愿望 你 有 马裤 喜欢 - 呃 !

你肯定希望自己也能拥有像他们那样的裤子!

" [bɒb] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Bob** **stopped** **suddenly** .
" 鲍勃 停止 突然 .

鲍勃突然停了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [red] [hed] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
He **looked** **at** **Red** **Head** **in** **astonishment** .
他 看起来 在 红色的 头 在 惊讶 .

他惊讶地看着红发女郎。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
Then **he** **turned** **and** **ran** **to** **the** **boys** **by** **the** **gate** .
然后 他 转向 和 跑 到 这 男孩们 经过 这 门 .

然后他转身跑向门口的男孩们。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ][laʊd] ['sɪŋˌsɒŋ] [tʃɑːnt] : "
They **listened** **to** **what** **he** **said** **,** **and** **then** **began** **a** **loud** **singsong** **chant** **:** **"**
他们 听着 到 什么 他 说 , 和 然后 开始 一个 大声 唱歌 呗 : "
['wɪs(ə)l] — [briː] - [tʃɛs] — ['wɪs(ə)l] — [briː] - [tʃɛs] — ['wɪs(ə)l] — [briː] - [tʃɛs] !
Whistle **—** **Bree** **-** **ches** **—** **Whistle** **—** **Bree** **-** **ches** **—** **Whistle** **—** **Bree** **-** **ches** **!**
哨 — 布里 - 切斯 — 哨 — 布里 - 切斯 — 哨 — 布里 - 切斯 !

他们听了他的话，然后开始大声唱起了歌："哨子——马裤——哨子——马裤——哨子——马裤！

" [red] [hed] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" **Red** **Head** **bounded** **forward** **,** **his** **eyes** **glowing** **with** **anger** **.**
" 红色的 头 有界 向前 , 他的 眼睛 发光 和 愤怒 .

"红发男子猛地冲上前去，双眼闪着怒火。"

[hiː; hi] ['tɔpl] [tuː] [bɔɪz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [reɪnd] [hɪz; ɪz] [bləʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
He **toppled** **two** **boys** **over** **,** **and** **rained** **his** **blows** **right** **and** **left** **.**
他 倾覆 二 男孩们 超过 , 和 下雨了 他的 打击 正确的 和 左边 .

他打倒了两个男孩，然后左右开弓，拳头如雨点般落下。

" [doʊnt] [juːz] [kɔːl] [hɪm] [ðæt] !
" **Don't** **youse** **call** **him** **that** **!**
" 不 有色 称呼 他 那 !

"你们不许那样称呼他！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .
It **was** **a** **surprise** **.**
它 曾是 一个 惊喜 .

这真是个意外。

[ðə; ði] [bɔɪz] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə]['skætə(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ɒnslɔːt] .
The **boys** **drew** **back** **and** **stood** **ready** **to** **scatter** **at** **the** **next** **onslaught** **.**
这 男孩们 画 后退 和 站立 准备好 到 分散 在 这 下一个 猛攻 .

男孩们后退几步，准备在下一次进攻时四散奔逃。

[red] [hed] ['weɪtɪd] , ['pʌfɪŋ] , [wɪð] [klentʃt] [fɪsts] .
Red **Head** **waited** **,** **puffing** **,** **With** **clenched** **fists** **.**
红色的 头 等待 , 抽气 , 和 紧握 拳头 .

红发女郎气喘吁吁地等着，紧握双拳。

" [ðə; ði][nekst]['felə(r)] [ðæt] [kɔːlz] [hɪm] [ðæt] , [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
" **The** **next** **feller** **that** **calls** **him** **that** **,** **I'll** **break** **his** **face** **!**
" 这 下一个 伙计 那 呼叫 他 那 , 患病的 休息 他的 脸 !

"谁要是再敢这么叫他，我就揍扁他的脸！"

” [hiː; hi] [ˈθret(ə)nd] .
” he threatened .
” 他 威胁 .

他威胁道。

“ [æn; ən] - [ai] [eɪnt] [ˈfuːlɪn] - , [ˈnaɪðə(r)] .
“ An ' I ain't foolin ' , neither .
“ 一个 - 我 不是 愚弄 - , 两者都不 .

“我可没开玩笑。”

” [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [rɪˈspektfəli] [æz; əz] [red] [hed]
” They saw that he was not , and they waited respectfully as Red Head
” 他们 锯 那 他 曾是 不是 , 和 他们 等待 尊敬 作为 红色的 头
[ænd; ənd] [ˈwɪli] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
and Willie walked away .
和 威利 步行 离开 .

“他们看到他不是，便恭敬地等着红发和威利走开。

[ˈwɪli] [went] [wɪð] [red] [hed] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kaʊ] [həʊm] ,
Willie went with Red Head to drive the cow home ,
威利 去 和 红色的 头 到 驾驶 这 奶牛 家 ,

威利和红发女郎一起去赶牛回家了。

[ænd; ənd] [red] [hed] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbæt(ə)l] [əˈkɔːdɪŋ]
and Red Head taught him how to double up his fist for battle according
和 红色的 头 教授 他 如何 到 双倍的 向上 他的 拳头 为了 战斗 根据
[tuː; tə] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,
to the traditions of the school ,
到 这 传统 的 这 学校 ,

红发女巫教他如何按照学校的传统将拳头并拢用于战斗。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈnʌkl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈfɪŋgə(r)] [prəʊˈtruːdid] .
with the knuckle of the second finger protruded .
和 这 指关节 的 这 第二 手指 突出 .

第二根手指的指关节突出。

“ [juː; jʊ] [dʒɪst] [duː; də] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [æn; ən] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɜːt] - [ɪm] [wɜːs] .
“ You jist do that , ” he explained , “ an ' you can hurt ' em worse .
“ 你 要点 做 那 , ” 他 解释 , “ 一个 - 你 能 伤害 - 呃 更糟 .

“你那样做，”他解释说，“可能会对他们造成更严重的伤害。”

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [faɪt] [bæk] , [kɪk] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [legz] .
An ' if they fight back , kick ' em in the legs .
一个 - 如果 他们 斗争 后退 , 踢 - 呃 在 这 腿 .

如果他们反抗，就踢他们的腿。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [duː; də] .
That's how I do .
那就是 如何 我 做 .

我就是这么做的。

[waɪ] , [jʊr; jər] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [æn; ən] - [aɪ] [bet] [jʊr; jər] [dʒɪst] [æz; əz] [strɒŋ] .
Why , you're as big as I am , an ' I bet you're jist as strong .
为什么 , 你是 作为 大的 作为 我 是 , 一个 - 我 赌注 你是 要点 作为 强的 .

你个子跟我一样高，我敢打赌你力气也跟我一样大。

[juː; jʊ] [dʒɪst] [stænd] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪm] .
You jist stand up to ' em .
你 要点 站立 向上 到 - 呃 .

你只要挺身而出对抗他们就行了。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [ɪn] ['faɪtɪn] - [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] .
There ain't nothin ' in fightin ' when you know how .
那里 不是 什么也没有 - 在 战斗 - 什么时候 你 知道 如何 .

只要懂得如何战斗，战斗就没什么可做的。

[ɪf] [juː; jʊ][dʒɪst][stænd][ʌp][tuː; tə] - [ɪm] , [ðeɪ] - [məʊst]['ɔːlweɪz] [bæk] [daʊn] .
If you jist stand up to ' em , they ' most always back down .
如果 你 要点 站立 向上 到 - 呃 , 他们 - 最多 总是 后退 向下 .

如果你勇敢地反抗他们，他们大多都会退缩。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ɒn] [tɒm] ['eɪmənt; 'æmənt] .
You begin on Tom Ament .
你 开始 在 汤姆 门 .

你从汤姆·阿门特开始。

[hiːz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
He's a bigger baby'n you are .
他是 一个 大 - 你 是 .

他比你还幼稚。

['enibɒdi] [kɪn] [lɪk] [hɪm][ai][kɪn] [lɪk] [hɪm] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .
Anybody kin lick him I kin lick him with my little finger .
任何人 亲属 舔 他 我 亲属 舔 他 和 我的 小的 手指 .

谁都能舔他，我用小指头就能舔他。

[æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ]['tæk(ə)l] ['ʃɔːti] .
An ' then you tackle Shorty .
一个 - 然后 你 处理 矮子 .

然后你就可以对付肖蒂了。

[hiːz] [ə; eɪ]['beɪbi] , [tuː] .
He's a baby , too .
他是 一个 婴儿 , 也 .

他也是个婴儿。

[jʊr; jər][dʒɪst][ə'freɪd] .
You're jist afraid .
你是 要点 害怕的 .

你只是害怕而已。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [red] [hed] [huː] [egd] ['wɪli] [ɒn][tuː; tə] [straɪk] [tɒm] ['eɪmənt; 'æmənt][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
" It was Red Head who egged Willie on to strike Tom Ament the next day ,
" 它 曾是 红色的 头 WHO 鸡蛋 威利 在 到 罢工 汤姆 门 这 下一个 天 ,

"是红发女郎怂恿威利第二天殴打汤姆·阿门特的。"

[ænd; ənd] [red] [hed] [kəʊtʃt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [tɒm] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [dɪ'fiːtɪd] .
and Red Head coached him until Tom took to his heels , defeated .
和 红色的 头 教练 他 直到 汤姆 采取 到 他的 高跟鞋 , 战败 .

红发女郎指导他，直到汤姆败下阵来，落荒而逃。

[ðen] [red] [hed] [meɪd] [hɪm] [lɪk] ['ʃɔːti] ,
Then Red Head made him lick Shorty ,
然后 红色的 头 制成 他 舔 矮子 ,

然后红发女郎让他舔矮子，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ['wɪli] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌpwəd] ,
and with the lust of victory in his veins Willie worked his way upward ,
和 和 这 欲望 的 胜利 在 他的 静脉 威利 工作 他的 方式 向上 ,

威利血管里流淌着对胜利的渴望，他一步步向上攀升。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] ['mʌðəz] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] ['wɪliz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]
and **soon** **the** **other** **mothers** **began** **telling** **Willie's** **mother** **that** **he** **was** **a** **bad**
和 很快 这 其他 母亲们 开始 讲述 威利的 母亲 那 他 曾是 一个 坏的
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

很快，其他妈妈们就开始告诉威利的妈妈，说他是个坏孩子。

['ɔːlweɪz] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gæri] [wept] ['əʊvə(r)][hɪm] .
always **fighting** **,** **and** **Mrs** **.** **Gary** **wept** **over** **him** **.**
总是 斗争 , 和 太太 . 加里 哭泣 超过 他 .

他总是和人打架，加里太太为他哭泣。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [kɔːld] [hɪm] ['wɪs(ə)l] ['brɪtʃɪz] ,
But **no** **one** **called** **him** **Whistle** **Breeches** **,**
但 不 一 称为 他 哨 马裤 ,

但没有人叫他"哨子裤"。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv]
and **he** **learned** **that** **he** **was** **as** **much** **of** **a** **man** **as** **any** **of**
和 他 学习 那 他 曾是 作为 很多 的 一个 男人 作为 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他这才意识到，自己和他们一样，都是真正的男人。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][məʊst] .
and **more** **of** **a** **man** **than** **most** **.**
和 更多的 的 一个 男人 比 最多 .

而且比大多数人更像个男人。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] ,
Then **came** **a** **battle** **royal** **,**
然后 来了 一个 战斗 皇家 ,

然后，一场混战爆发了。

[wen] [red] [hed] [ænd; ənd] ['wɪli] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]
when **Red** **Head** **and** **Willie** **stood** **face** **to** **face** **and** **pounded** **each** **other** **for**
什么时候 红色的 头 和 威利 站立 脸 到 脸 和 猛击 每个 其他 为了
[ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,
a **good** **half** **hour** **for** **supremacy** **,**
一个 好的 一半 小时 为了 霸权 ,

红发男和威利面对面站着，为了争夺霸主地位，互相殴打了足足半个小时。

[ænd; ənd] ['wɪli] [went] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [nəʊz][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɑːk]
and **Willie** **went** **down** **with** **a** **bleeding** **nose** **and** **an** **eye** **that** **was** **dark**
和 威利 去 向下 和 一个 出血 鼻子 和 一个 眼睛 那 曾是 黑暗的
[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
for **days** **.**
为了 天 .

威利倒下了，鼻子流血，一只眼睛也黑了好几天。

[bʌt; bət] [red] [hed] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][self] ['kɒnfɪdəns] ,
But **Red** **Head** **had** **taught** **him** **self** **confidence** **,**
但 红色的 头 有 教授 他 自己 信心 ,

但红发女孩教会了他自信，

[ænd; ənd][self] ['kɒnfɪdəns] [meɪd] [hɪm][ðə; ðiː] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] .
and **self** **confidence** **made** **him** **the** **Governor** **of** **a** **great** **State** **.**
和 自己 信心 制成 他 这 州长 的 一个 伟大的 状态 .

他的自信使他成为了一个伟大州的州长。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[wen] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [maɪk] ['mɜːrfiz] [feɪs] ,
When **the** **Governor's** **eyes** **came** **back** **to** **Mike** **Murphy's** **face** **,**
什么时候 这 州长的 眼睛 来了 后退 到 麦克风 墨菲的 脸 ,

当州长的目光再次落在迈克·墨菲的脸上时，

[ðeɪ] ['restɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['grɪzld] [red] [heə(r)] ,
they **rested** **a** **moment** **on** **the** **grizzled** **red** **hair** **,**
他们 休息 一个 片刻 在 这 斑白 红色的 头发 ,

它们在灰红色的头发上停留了一会儿，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['sɔfənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and **a** **smile** **softened** **the** **lines** **of** **his** **mouth** **.**
和 一个 微笑 软化 这 线条 的 他的 嘴 .

一丝微笑柔化了他嘴角的线条。

“ [maɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] [ə'baʊt] [wʌns]
“ **Mike** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **believe** **you** **used** **to** **give** **me** **a** **drubbing** **about** **once**
“ 麦克风 , ” 他 说 , “ 我 相信 你 用过的 到 给 我 一个 痛击 关于 一次
['evri] [deɪ] .
every **day** **.**
每一个 天 .

“迈克，”他说，“我相信你以前几乎每天都会揍我一顿。”

” [ðə; ði] [əʊld] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [pleɪd] ['nɜːvəsli] [wɪð] [ðə; ði] [rɪm]
” **The** **old** **Irishman** **moved** **uneasily** **,** **and** **his** **hands** **played** **nervously** **with** **the** **rim**
” 这 老的 爱尔兰人 已搬 不安地 , 和 他的 双手 玩 紧张地 和 这 轮缘
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] .
of **his** **hat** **.**
的 他的 帽子 .

“那位爱尔兰老人不安地挪动着身子，双手紧张地摆弄着帽檐。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
He **drew** **his** **feet** **under** **his** **chair** **,** **and** **moved** **his** **lips** **without** **speaking** **.**
他 画 他的 脚 在下面 他的 椅子 , 和 已搬 他的 嘴唇 没有 请讲 .

他把脚缩到椅子底下，嘴唇翕动，却一言不发。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [fɪəs] ['bæt(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð] [ə; eɪ]
He **thought** **of** **that** **last** **fierce** **battle** **,** **when** **the** **Governor** **had** **fallen** **with** **a**
他 想法 的 那 最后的 凶猛的 战斗 , 什么时候 这 州长 有 倒下 和 一个
['bliːdɪŋ] [nəʊz] ,
bleeding **nose** **,**
出血 鼻子 ,

他想起了最后那场激烈的战斗，当时总督鼻血直流地倒下了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [spɒt] [tuː; tə] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] ['kɑːpɪt] .
and **he** **shifted** **his** **eyes** **from** **spot** **to** **spot** **on** **the** **soft** **carpet** **.**
和 他 转移 他的 眼睛 从 点 到 点 在 这 柔软的 地毯 .

他的目光在柔软的地毯上从一个地方移到另一个地方。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [maʊs] [wen] [ðə; ði] [kæt] [pleɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
He **felt** **as** **does** **a** **mouse** **when** **the** **cat** **plays** **with** **it** **.**
他 毛毡 作为 做 一个 老鼠 什么时候 这 猫 演出 和 它 .

他感觉自己就像老鼠被猫戏弄一样。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] ['mɒrɪs] .
The **Governor** **turned** **to** **Father** **Maurice** **.**
这 州长 转向 到 父亲 莫里斯 .

总督转向莫里斯神父。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][duː; də][nɒt]['ɒf(ə)n] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] ,

“	Father	,	”	he	said	,	“	I	do	not	often	allow	myself	a	personal	indulgence	,
“	父亲	,	”	他	说	,	“	我	做	不是	经常	允许	我	一个	个人的	放纵	,

“父亲，”他说，“我很少放纵自己，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'setld] [skɔː(r)] [wɪð] [maɪk] .

but	I	have	an	unsettled	score	with	Mike	.
但	我	有	一个	不安的	分数	和	麦克风	.

但我跟迈克之间还有未了的恩怨。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	shall	settle	it	now	.
我	将	定居	它	现在	.

我现在就解决这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['pɑːd(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

I	am	going	to	pardon	that	young	man	.
我	是	去	到	赦免	那	年轻的	男人	.

我将赦免那个年轻人。

” [tuː] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [priːsts] [aɪz] [ænd; ənd] [rəʊld] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['fɒrɪst]

”	Two	tears	fell	from	the	priest's	eyes	and	rolled	slowly	into	the	white	forest
”	二	眼泪	跌倒	从	这	牧师的	眼睛	和	滚动	缓慢地	进入	这	白色的	森林

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

of	his	beard	.
的	他的	胡须	.

“两滴眼泪从牧师的眼中滑落，缓缓滚入他洁白的胡须中。

[maɪk] ['mɜːfi] [stɛərd] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Mike	Murphy	stared	straight	before	him	,
麦克风	墨菲	凝视	直的	前	他	,

迈克·墨菲直直地盯着前方。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [felt] ['veɪgli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][hæt] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən]

while	his	fingers	felt	vaguely	for	the	rim	of	the	hat	that	had	fallen
尽管	他的	手指	毛毡	依稀	为了	这	轮缘	的	这	帽子	那	有	倒下

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

from	his	hands	.
从	他的	双手	.

他的手指模糊地摸索着，想要抓住从手中滑落的帽子的帽檐。

“ [gəʊ] [həʊm] , [maɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['dʒentli] .

“	Go	home	,	Mike	,	”	said	the	Governor	gently	.
“	去	家	,	麦克风	,	”	说	这	州长	轻轻地	.

“回家吧，迈克，”州长温和地说。

“ [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] .

“	Go	home	and	tell	the	wife	and	the	mother	.
“	去	家	和	告诉	这	妻子	和	这	母亲	.

“回家告诉妻子和母亲。”

” [wen] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃənə(r)] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [sæt] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm]

”	When	his	petitioners	had	departed	,	the	Governor	sat	long	in	the	reception	room
”	什么时候	他的	请愿者	有	已离开	,	这	州长	卫星	长的	在	这	接待	房间

,

,

,

“请愿者离开后，总督在接待室里坐了很久，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

thinking	of	the	old	days	.
思维	的	这	老的	天	.

怀念过去的日子。

[wen] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][nəʊt][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

When	he	opened	his	watch	it	was	not	to	note	the	hour	,
什么时候	他	打开	他的	手表	它	曾是	不是	到	笔记	这	小时	,

他打开手表并不是为了看时间。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['laɪknəs] ;

but	to	look	on	a	woman's	likeness	;
但	到	看	在	一个	女性的	相似	;

但观看女人的容貌;

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz][ɑːmz][ɒn][ðə; ði][desk][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	he	crossed	his	arms	on	the	desk	and	buried	his	face	in	them	.
和	他	交叉	他的	武器	在	这	桌子	和	埋葬	他的	脸	在	他们	.

他双臂交叉放在桌子上，把脸埋在了里面。

[ðə; ði][əʊld] [deɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪtə(r)] [j'iəz] [hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm]

The	old	days	had	given	him	much	that	the	later	years	had	stolen	from
这	老的	天	有	给定	他	很多	那	这	之后	年	有	被盗	从

[hɪm] .

him	.
他	.

老时光曾给予他许多，而后来的岁月却夺走了他很多东西。

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	sighed	and	lifted	his	head	.
他	叹了口气	和	抬起	他的	头	.

他叹了口气，抬起头。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][maɪk] !

“	Poor	old	Mike	!
”	贫穷的	老的	麦克风	!

“可怜的老迈克！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪm][skweə(r)] [wɪð] [hɪm][æt; ət][lɑːst] .

“	I'm	square	with	him	at	last	.
”	我是	正方形	和	他	在	最后的	.

“我终于和他冰释前嫌了。”

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][pɑːt] [ðæt] [deɪ] ?

I	wonder	why	he	took	my	part	that	day	?
我	想知道	为什么	他	采取	我的	部分	那	天	?

我想知道那天他为什么会替我出头?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪərəli] [klaɪmd] [ðə; ði][steə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [ruːm] .

”	And	he	wearily	climbed	the	stair	to	his	lonely	room	.
”	和	他	疲劳	攀登	这	楼梯	到	他的	孤独	房间	.

他疲惫地爬上楼梯，回到了他那间孤零零的房间。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wen] [red] [hed] [went] [həʊm] [ðæt] [nuːn] , ['nɪəli] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	did	not	know	that	when	Red	Head	went	home	that	noon	,	nearly	fifty	years	before	,
他	做过	不是	知道	那	什么时候	红色的	头	去	家	那	中午	,	几乎	五十	年	前	,

他并不知道，就在将近五十年前的那个中午，红发女郎回家的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['mɜːfi] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kɔːdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] .

he	had	found	Mrs	.	Murphy	cutting	out	a	pair	of	corduroy	breeches	.
他	有	成立	太太	.	墨菲	切割	出去	一个	一对	的	灯心绒	马裤	.

他发现墨菲太太正在裁剪一条灯芯绒马裤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神